



MINOLTA

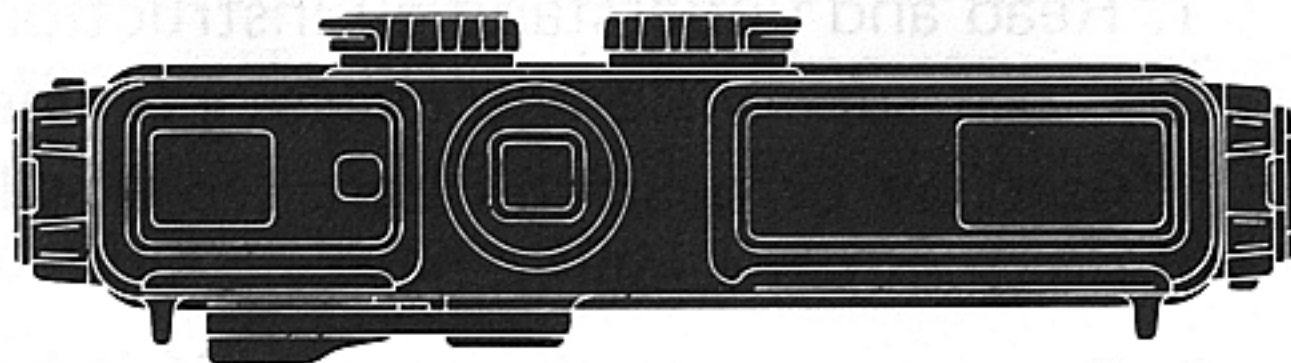
WEATHERMATIC-A

OWNER'S MANUAL

BEDIENUNGSANLEITUNG

MODE D'EMPLOI

MANUAL DE INSTRUCCIONES



IMPORTANT SAFEGUARDS

When using your camera, the specific cautionary notices in the owner's manual should always be observed and complied with, as well as basic precautions, including the following:

1. Read and understand all instructions.
2. Close supervision is necessary when the camera is used by or near children. Do not leave the camera unattended while in use.
3. Do not operate the camera if it has been dropped or damaged — until it has been examined by an authorized Minolta service facility.

4. To protect against electrical shock hazards, do not immerse the camera in water or other liquids while the camera's back cover is open. Also do not open the back cover while in or under the water, or while the camera is wet.
5. To reduce the risk of electric shock, do not disassemble this camera, but take it to an authorized Minolta service facility when some service or repair work is required. Incorrect reassembly can cause electric shock when the camera is subsequently used.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

- 2 Your new Minolta Weathermatic-A is the ideal do-anything, go-anywhere photographic traveling companion. It is just as at home in a backpack on top of a mountain or skiing down one as it is at the beach or around the pool.

Its rugged watertight construction and 110 format conveniences, such as drop-in cartridge film loading, built-in electronic flash, and compact size makes taking quality photos simple and easy in even the most adverse conditions.

Please read this manual carefully all the way through and follow the simple instructions for the best results and longest service with your camera. Then keep it for later reference as needed.

Ihre neue Minolta Weathermatic-A ist der ideale Reisebegleiter für überall und jederzeit: ob im Rucksack beim Bergsteigen oder Schifahren, am Strand oder Swimmingpool.

Durch die robuste, wasserdichte Ausführung und die Vorteile des 110-Filmformats, wie problemfreies Einlegen der Filmkassette, der eingebaute Elektronenblitz und das Taschenformat, lassen sich rasch und einfach Qualitätsfotografien selbst unter schlechtesten Bedingungen erzielen.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig und vollständig durch. Wenn Sie sich an die einfachen Anweisungen halten, wird Ihnen die Kamera viele Jahre hindurch treue Dienste leisten. Halten Sie diese Anleitung auch in Zukunft immer griffbereit.

Votre nouveau Weathermatic-A Minolta est le compagnon de voyage idéal qui vous permet de réaliser n'importe quelle photo; il vous suivra partout, où que vous alliez. Il est aussi facile de le glisser dans un sac à dos lors d'une escalade ou d'une descente à skis que de l'emporter à la plage ou à la piscine. 3

De conception nouvelle, étanche, adoptant des solutions pratiques tels le chargement par cartouche-film No. 110 et le flash électronique incorporé, très compact, il vous permettra de réaliser le plus facilement du monde d'excellentes photos.

Lire attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser l'appareil et suivre les instructions afin d'obtenir les résultats les meilleurs.

Su nueva Minolta Weathermatic-A es su perfecta compañera fotográfica de viaje que hace de todo y va donde quiera. Ella estará justo como en casa en su mochila, en la cumbre de una montaña o esquiando, tanto como en la playa o alrededor de una piscina.

Su robusta construcción hermética al agua y sus 110 convenientes formatos, tales como carga de cartucho de película de fácil inserción, flash electrónico incorporado, y su tamaño compacto hacen de tomar fotos de calidad, simple y fácil aún en las más adversas condiciones.

Por favor léa este manual cuidadosamente de principio a fin y siguiendo las simples instrucciones obtendrá los mejores resultados y un duradero servicio con su cámara. Luego guárdelo como referencia para más tarde cuando sea necesario.

4 CONTENTS

NAMES OF PARTS	8	USING YOUR WEATHERMATIC-A IN VARIOUS WEATHER CON- DITIONS AND PICTURE TAKING SITUATIONS	57
SUMMARY OF OPERATION	12	On or near the water	57
PREPARATION AND BASICS	16	At the beach	58
Opening and closing the back cover	16	In rain, mist or fog	59
Installing the battery	25	In snow and cold weather	59
Checking the battery	28	TAKING PICTURES UNDERWATER ..	60
Loading and advancing film	30	Focusing	60
Viewfinder	36	Tips for taking pictures underwater. .	61
Focusing	38	ACCESSORIES	75
TAKING PICTURES (WITH EXISTING LIGHT)	45	Sportsfinder	75
FLASH PICTURES	50	MAINTENANCE OF O-RING	78
UNLOADING THE FILM	55	TECHNICAL DETAILS	82
		TROUBLE-SHOOTING GUIDE	90
		CARE AND STORAGE	100

INHALTSVERZEICHNIS

5

BEZEICHNUNGEN DER TEILE	8
KURZANLEITUNG	12
VORBEREITUNGEN UND GRUNDEINSTELLUNGEN	16
Öffnen und Schließen des Rückdeckels	16
Einlegen der Batterie	25
Batterieprüfung	28
Einlegen des Films und Filmtransport	30
Sucher	36
Entfernungseinstellung	38
FOTOGRAFIEREN (EBI AUSREICHENDER BELEUCHTUNG)	45
BLITZAUFNAHMEN	50
HERAUSNEHMEN DES FILMS	55

EINSATZ DER WEATHERMATIC-A UNTER VERSCHIEDENEN WITTERUNGS- UND AUFNAHMEBEDINGUNGEN	62
Auf oder nahe dem Wasser	62
Am Strand	62
Im Regen oder Nebel	63
Im Schnee und bei kaltem Wetter	64
UNTERWASSERAUFNAHMEN	65
Entfernungseinstellung	65
Tips für Unterwasseraufnahmen	65
ZUBEHÖR	75
Sportsfinder	75
WARTUNG DES DICHTUNGSRINGS ..	78
TECHNISCHE DETAILS	84
FEHLERSUCHE	92
PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG	100

6 TABLE DES MATIERES

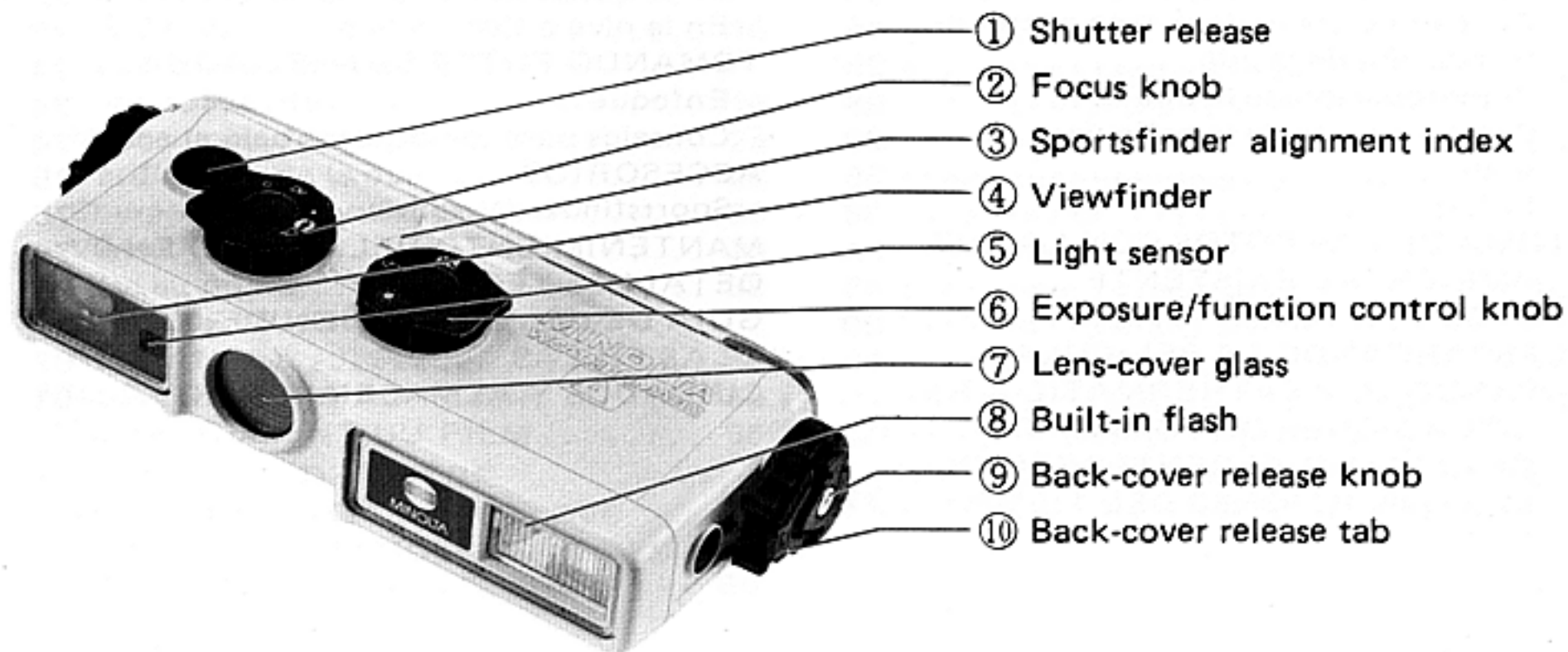
NOMENCLATURE	8	Sur ou à proximité de l'eau	66
SOMMAIRE D'UTILISATION.....	12	A la plage	67
PREPARATION ET OPERATIONS		Sous la pluie, dans la brume	
DE BASE	16	ou le brouillard	68
Ouverture et fermeture		Dans la neige ou par temps froid	68
du boîtier dos.....	16	PRISES DE VUES SOUS-MARINES	
Mise en place de la pile	25	Mise au point	69
Vérification de la pile	28	Conseils pour des prises de vues	
Chargement et avance du film	30	sous-marines	70
Viseur	35	ACCESSOIRES	75
Mise au point	38	Sportsfinder (Viseur sportif.)	75
PRISES DE VUES (EN LUMIERE		PRESERVATION DU JOINT	
AMBIANTE)	45	D'ETANCHEITE	78
PRISES DE VUES AU FLASH	50	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	86
DECHARGEMENT DU FILM.....	55	CONTROLE DES DIFFERENTES	
UTILISATION DE VOTRE		FONCTIONS DE L'APPAREIL	95
WEATHERMATIC-A DANS DES		ENTRETIEN ET CONSERVATION ..	101
CONDITIONS ATMOSPHERIQUES			
ET DES SITUATIONS DIVERSES ..	66		

INDICE

7

NOMBRES DE LAS PIEZAS	8	Sobre o cerca del agua	71
RESUMEN DEL FUNCIONAMIENTO	12	En la playa	71
BASE Y PREPARACION	16	En la lluvia, bruma o niebla	72
Abertura y cierre de la tapa posterior	16	En la nieve o tiempo frío	73
Instalación de la pila	25	TOMANDO FOTOS BAJO EL AGUA ..	74
Comprobación de la pila	28	Enfoque	74
Carga y avance de la película	30	Consejos para tomar fotos bajo el agua ..	74
Visor	35	ACCESORIOS	75
Enfoque	38	Sportsfinder (Visor deportivo)	75
TOMA DE LAS FOTOS CON LA LUZ		MANTENIMIENTO DEL ANILLO EN O ..	78
AMBIENTAL EXISTENTE	45	DETALLES TECNICOS	88
FOTOS CON FLASH	50	GUIA DE COMPROBACION DE	
DESCARGANDO LA PELICULA	55	LAS FILLAS	97
USANDO SU WEATHERMATIC-A EN		CUIDADOS Y ALMACENAJE	101
SITUACIONES DE TOMAS FOTO-			
GRAFICAS DIFERENTES SEGUN			
LAS CONDICIONES DEL TIEMPO ..	71		

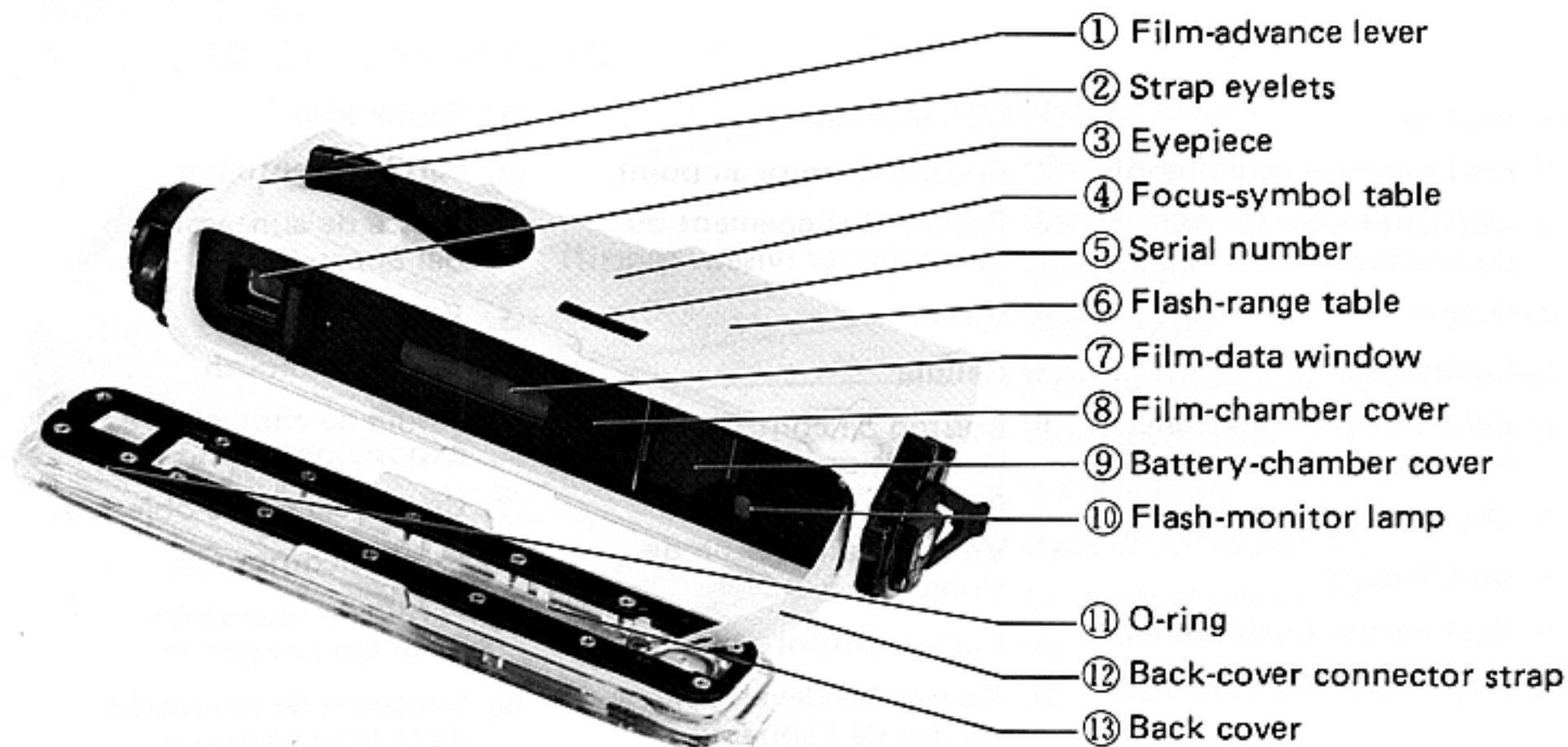
8 NAMES OF PARTS
BEZEICHNUNGEN DER TEILE
NOMENCLATURE
NOMBRES DE LAS PIEZAS



- ① Auslöser
- ② Entfernungseinstellknopf
- ③ Ausrichtmarke für den Sportsfinder
- ④ Sucher
- ⑤ Lichtsensor
- ⑥ Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf
- ⑦ Objektivabdeckscheibe
- ⑧ Blitzleuchte
- ⑨ Rückdeckel-Auslöseknopf
- ⑩ Rückdeckel-Auslöseriegel

- ① Déclencheur
- ② Bouton de mise au point
- ③ Repère d'alignement du Sportsfinder (viseur sportif)
- ④ Viseur
- ⑤ Cellule
- ⑥ Bouton de contrôle de l'exposition/fonctionnement du flash
- ⑦ Verre de protection de l'objectif
- ⑧ Flash incorporé
- ⑨ Bouton de déverrouillage du dos de l'appareil
- ⑩ Languette de sécurité

- ① Disparador
- ② Perilla de enfoque
- ③ Índice de alineamiento del Sportsfinder
- ④ Visor
- ⑤ Sensor luminoso
- ⑥ Perilla de control de exposición/función
- ⑦ Cristal del cubre-objetivo
- ⑧ Flash incorporado
- ⑨ Perilla de liberación de la tapa posterior
- ⑩ Lengüeta de liberación de la tapa posterior



- | | | |
|-----------------------------------|--|---|
| ① Filmtransporthebel | ① Levier d'avance du film | ① Palanca de avance de la película |
| ② Ösen für die Tragschlaufe | ② Oeuillet de dragonne | ② Ojete para la correa |
| ③ Okular | ③ Oculaire | ③ Ocular del visor |
| ④ Entfernungstabelle | ④ Table des symboles de mise au point | ④ Tabla de símbolos de enfoque |
| ⑤ Seriennummer | ⑤ Numéro de série | ⑤ Número de serie |
| ⑥ Tabelle für die Blitzreichweite | ⑥ Table d'exposition/flash | ⑥ Tabla de gama de flash |
| ⑦ Filmdaten-Fenster | ⑦ Fenêtre de lecture des données du film | ⑦ Ventanilla de posición de la película |
| ⑧ Filmkammerdeckel | ⑧ Couvercle du logement du film | ⑧ Tapa de la recámara de la película |
| ⑨ Batteriekammerdeckel | ⑨ Couvercle du logement de la pile | ⑨ Tapa de la recámara de la pila |
| ⑩ Blitzbereitschaftslampe | ⑩ Témoin lumineux du flash | ⑩ Lámpara monitora del flash |
| ⑪ Dichtungsring | ⑪ Joint d'étanchéité | ⑪ Anillo en O |
| ⑫ Halteband für den Rückdeckel | ⑫ Lanière de maintien | ⑫ Correa conectora de la tapa posterior |
| ⑬ Rückdeckel | ⑬ Dos du boîtier | ⑬ Tapa posterior |

12 SUMMARY OF OPERATION
KURZANLEITUNG
SOMMAIRE D'UTILISATION
RESUMEN DEL FUNCIONAMIENTO

1. Make sure camera is *completely* clean and dry.

Kontrollieren, ob die Kamera *vollkommen* rein und trocken ist.

S'assurer que l'appareil est absolument propre et sec.

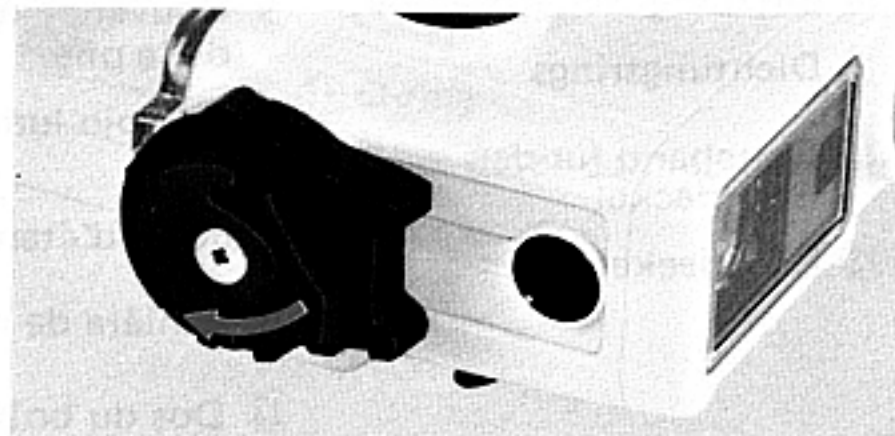
Asegúrese que su cámara esté completamente limpia y seca.

2. Lift back-cover release tabs, twist back-cover release knobs and open back cover (p. 18).

Die beiden Rückdeckel-Auslöseriegel aufklappen, die Rückdeckel-Auslöseknöpfe drehen und den Rückdeckel öffnen (Seite 18).

Relever la languette de sécurité et tourner les boutons de déverrouillage du dos de l'appareil (p. 18).

Levante las lengüetas de la tapa posterior, tuerza las perillas de liberación de la misma y abra la tapa posterior (pág. 18).



3. After installing and checking battery (p. 25), insert film cartridge (p. 30), and press back cover securely into place and lock it (p. 22).

Nachdem die Batterie eingelegt und deren Stärke überprüft worden ist (Seite 25), eine Filmkassette einlegen (Seite 30) und den Rückdeckel fest schließen und verriegeln (Seite 22).

Après avoir inséré et vérifié la pile (p. 25), introduire la cartouche (p. 30) et remettre le dos en place en appuyant dessus, verrouiller (p. 22).

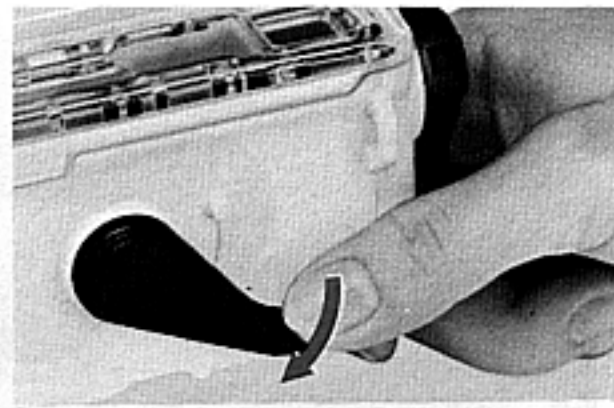
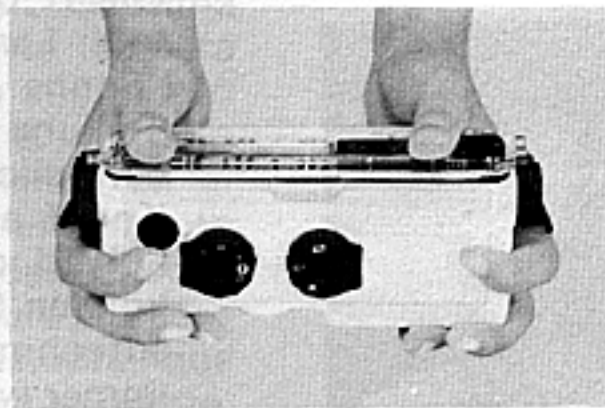
Tras de instalar y comprobar la pila (pág. 25), inserte el cartucho de película (pág. 30), y presione la tapa posterior asegurándola en el sitio y ciérrela (pág. 22).

4. Operate film advance lever repeatedly 13 until first exposure locks in place and the lever will not move (p. 32).

Mehrmals den Filmtransporthebel betätigen, bis das erste Bild einrastet und der Hebel sich nicht mehr bewegen läßt (Seite 32).

Faire fonctionner le levier d'avance du film à plusieurs reprises jusqu'à ce que la première vue se mette en place jusqu'au blocage du levier d'armement (p. 32).

Accione la palanca de avance de la película repetidamente hasta que la primera exposición se coloque en su sitio y la palanca no se mueva más (pág. 32).

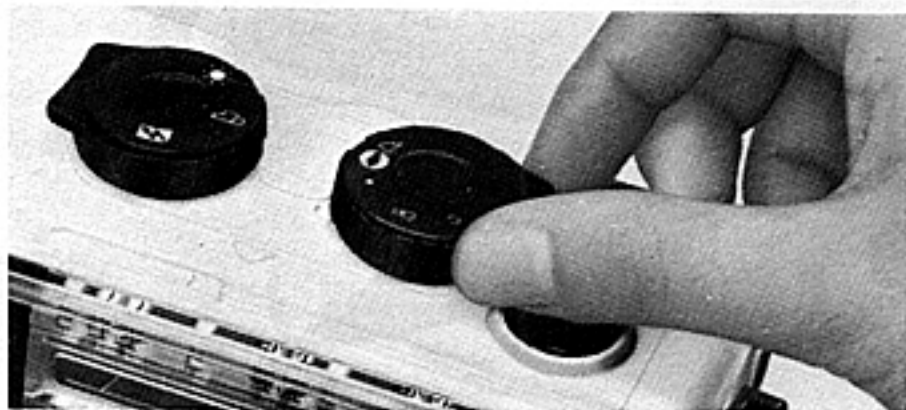


5. Check and/or clean lens cover glass and set focus for your subject (p. 38).

Die Objektivabdeckscheibe kontrollieren und gegebenenfalls reinigen und danach die Entfernung zum Objekt einstellen (Seite 38).

Vérifier et/ou nettoyer le verre de protection de l'objectif et effectuer la mise au point idéal pour votre sujet (p. 38).

Compruebe y/o el cristal del cubre-objetivo y fije el foco para su sujeto (pág. 38).

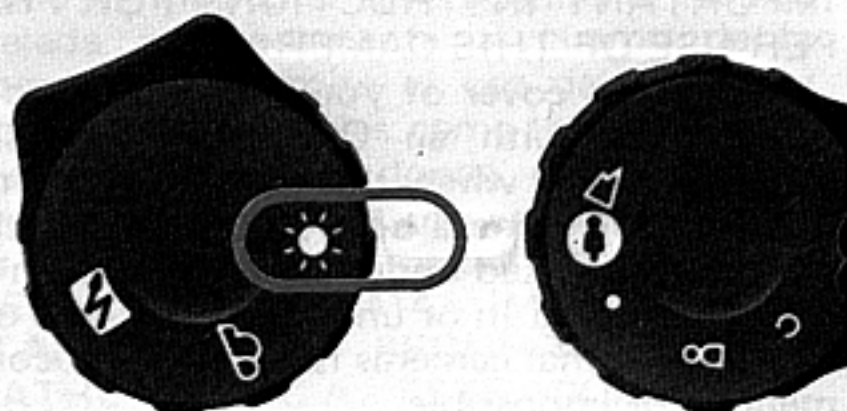


6. Look through eyepiece and compose subject in viewfinder (p. 36). Depress shutter release slightly; if red lamp in finder lights at  sun symbol, turn control to  cloud symbol. If it lights at cloud symbol, turn to  flash symbol and take picture within flash range when lamp begins to pulsate (p. 50). Always squeeze shutter release smoothly.

Durch das Okular blicken und das Objekt im Sucher positionieren (Seite 36). Leicht den Auslöser drücken: Falls die rote Lampe im Sucher bei Belichtung „Sonne “ aufleuchtet, den Knopf in Stellung „Wolke “ drehen. Falls sie bei Belichtung „Wolke“ aufleuchtet, den Knopf auf das Blitzsymbol  stellen. Sobald die Lampe zu blinken beginnt, können Sie innerhalb der Blitzreichweite aufnehmen (Seite 50). Den Auslöser immer weich betätigen.

Regarder à travers l'oculaire et cadrer le sujet dans le viseur (p. 36). Appuyer sur le déclencheur de l'obturateur. Si une lampe rouge s'allume dans le viseur sur le symbole "soleil" ☀, amener le bouton de controle sur le symbole "nuage" ☁. Si elle s'allume sur le symbole "nuage", passer sur le symbole "flash" ⚡ et prendre la photo dans la gamme "flash" lorsque la lampe commence à clignoter (p. 50). Il faut toujours agir avec douceur sur le déclencheur.

Mire a través del ocular y componga la escena en el visor (pág. 36). Deprima suavemente el disparador; si la lámpara roja del visor se enciende en el símbolo "sol" ☀, gire el control al símbolo "nube" ☁. Si ella se enciende en el símbolo nube, gírelo hacia el símbolo "flash" ⚡ y y tome la foto dentro de la gama de flash cuando la lámpara empieza a parpadear (pág. 50). Siempre que apriete el disparador, hágalo suavemente.



PREPARATION AND BASICS

VORBEREITUNGEN UND GRUNDEINSTELLUNGEN

PREPARATION ET OPERATIONS DE BASE

BASE Y PREPARACION

Opening and closing the back cover

IMPORTANT INSTRUCTIONS FOR PRO- PER USE OF THIS CAMERA

The back cover of your Weathermatic-A is equipped with an O-ring that forms a watertight seal when the cover is properly fitted to the camera body. This enables the camera to be used under conditions (such as rain, snow, and in or underwater) where use of conventional cameras is either not recommended or impossible.

IT IS OF UTMOST IMPORTANCE TO ALWAYS BE SURE YOUR WEATHERMATIC-A IS COMPLETELY CLEAN AND DRY BEFORE OPENING THE BACK COVER. ALSO THAT THE BACK COVER'S O-RING IS CLEAN AND IN GOOD CONDITION BEFORE THE BACK COVER IS CLOSED. BY DOING THIS YOU WILL OBTAIN THE FULL SERVICE LIFE INTENDED FOR THIS SEAL.

Öffnen und Schließen des Rückdeckels

WICHTIGE HINWEISE FÜR DIE RICHTIGE KAMERABEDIENUNG

Der Rückdeckel Ihrer Weathermatic-A ist mit einem Dichtungsring versehen, der die Kamera nach dem Schließen des Deckels vor Wassereintritt schützt. Dadurch kann die Kamera unter Bedingungen eingesetzt werden, unter denen der Einsatz von gewöhnlichen Kameras entweder nicht empfehlenswert oder gar unmöglich ist (wie z.B. im Regen, im Schnee, im oder unter Wasser).

ES IST VON ÄUSSERSTER WICHTIGKEIT, DASS DIE KAMERA VOR DEM ÖFFNEN DES RÜCKDECKELS VOLLKOMMEN REIN UND TROCKEN IST. WEITERS MUSS DARAUF GEACHTET WERDEN, DASS DER DICHTUNGSRING VOR DEM SCHLIESSEN DES RÜCKDECKELS SAUBER UND IN GUTEM ZUSTAND IST. FALLS SIE DIESE VORSICHTSMASSNAHMEN BEACHTEN, WIRD DER DICHTUNGSRING SEINE VOLLE FUNKTION BEHALTEN.

Ouverture et fermeture du dos du boîtier **INSTRUCTIONS IMPORTANTES POUR** **UNE UTILISATION ADHEQUATE DE** **CET APPAREIL**

Le dos de votre Weathermatic-A est équipé d'un joint d'étanchéité qui, lorsque celui-ci est correctement fixé au corps de l'appareil, le rend totalement étanche. Grâce à ce joint d'étanchéité, vous pourrez utiliser cet appareil dans des conditons (pluie, neige, dans et sous l'eau...) où il n'est ni possible ni recommandé d'utiliser un appareil ordinaire.

IL EST DE LA PLUS GRANDE IMPORTANCE DE TOUJOURS VERIFIER QUE VOTRE WEATHERMATIC-A EST COMPLETEMENT PROPRE ET SEC AVANT D'EN OUVRIR LE DOS ET QUE LE JOINT D'ETANCHEITE EST PROPRE ET CORRECTEMENT PLACE AVANT DE REFERMER L'APPAREIL GRACE A QUOI VOUS OBTIENDREZ UNE ETANCHEITE PARFAITE ET DURABLE.

Abertura y cierre de la tapa posterior **INSTRUCCIONES IMPORTANTES PARA** **EL USO ADECUADO DE ESTA CAMARA**

La tapa posterior de su Weathermatic-A está equipada con un anillo en O que forma el sello hermético al agua cuando la tapa es encajada adecuadamente al cuerpo de la cámara. Esto permite el uso de la cámara bajo condiciones (tales como lluvia, nieve, y en ó bajo el agua) donde el uso de las cámaras convencionales no es recomendable o es imposible.

ES DE EXTREMA IMPORTANCIA ESTAR SIEMPRE SEGURO QUE SU WEATHERMATIC-A ESTE COMPLETAMENTE LIMPIA Y SECA ANTES DE ABRIR LA TAPA POSTERIOR, LO MISMO QUE TAMBIEN EL ANILLO EN "O" DE LA TAPA POSTERIOR ESTE LIMPIO Y EN BUENAS CONDICIONES ANTES DE CERRAR LA TAP A POSTERIOR. HACIENDO ESTO UD. OBTENDRA EL SERVICIO COMPLETO DE POR VIDA PROPUESTO PARA ESTE SELLO.

18 Opening the back cover

Öffnen des Rückdeckels

Ouverture du dos du boîtier

Abertura de la tapa posterior

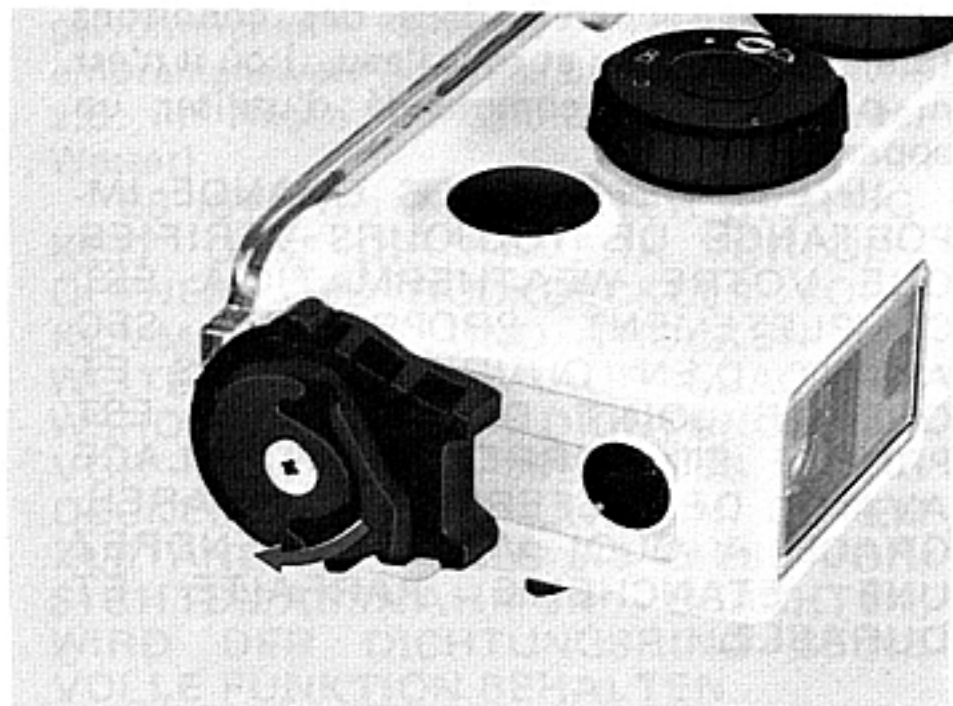
1. Hold the camera with the back cover facing you and lift the back-cover release tabs on *both* back-cover release knobs. Then turn *both* back-cover release knobs counterclockwise in the direction of the arrows until the back cover opens.

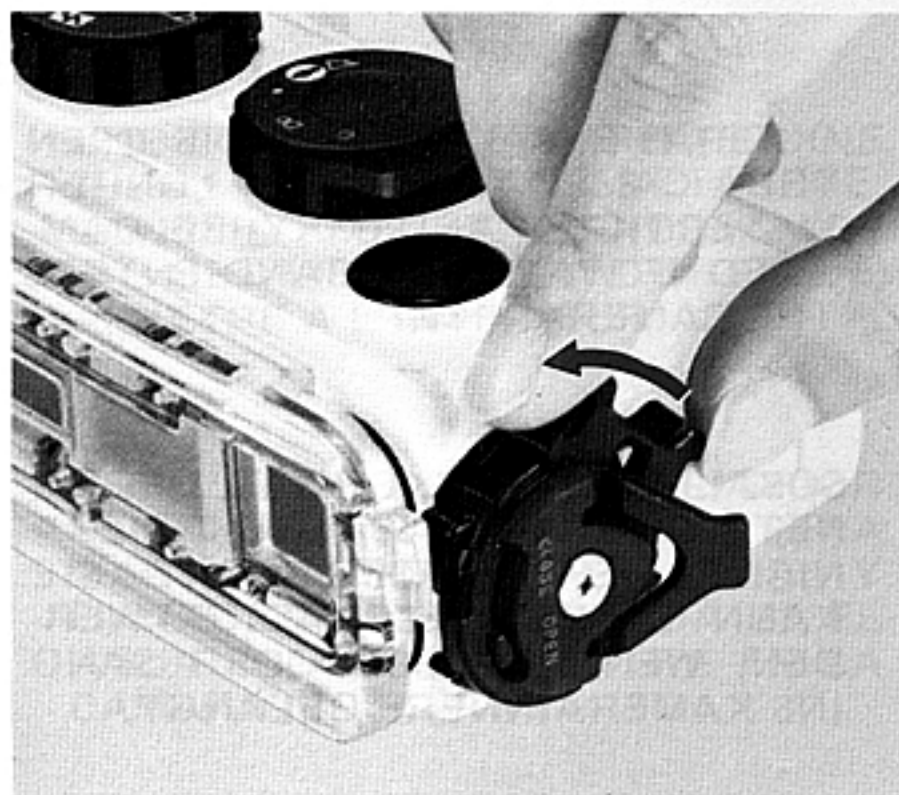
Die Kamera so halten, daß der Rückdeckel zu Ihnen gerichtet ist, und die Rückdeckel-Auslöseriegel der beiden Rückdeckel-Auslöseknöpfe aufklappen. Danach die Rückdeckel-Auslöseknöpfe in Pfeilrichtung nach links drehen, bis sich der Rückdeckel öffnet.

Tenir l'appareil en plaçant le dos face à vous et amener la languette de sécurité sur les deux boutons de déverrouillage du dos du boîtier. Tourner ensuite ces deux bouton dans le sens inverse des aiguilles d'une montre selon la direction des

flèches jusqu'à ce que le dos du boîtier s'ouvre.

Sostenga la cámara con la tapa posterior mirando hacia sí y levante las lengüetas de liberación de la tapa posterior sobre ambas perillas de liberación de la misma. Luego gire las perillas de liberación de la tapa posterior en sentido contrahorario en la dirección de las flechas hasta que la tapa posterior se abra.





2. Lift the back cover away from the camera body. You can let the back cover hang from the back-cover connector strap or remove it completely for cleaning by disengaging the strap from the pin on the back cover.

Den Rückdeckel vom Kameragehäuse abnehmen. Sie können dann den Rückdeckel entweder am Halteband hängen lassen oder zum Reinigen ganz entfernen, indem Sie das Halteband vom Stift am Rückdeckel lösen.

Séparer le dos du corps de l'appareil. Vous pouvez soit le laisser pendre grâce à la lanière de maintien, soit l'enlever complètement pour le nettoyer en ôtant la broche qui fixe cette lanière au dos du boîtier.

Levante la tapa posterior fuera del cuerpo de la cámara. Ud. puede dejar que la tapa posterior cuelgue de la correa conectora de la tapa posterior o sacarla completamente para el limpiado, desenganchando la correa del pasador sobre la tapa posterior.

20 NOTE
HINWEIS
NOTE
NOTA

Be sure never to crease or twist the connector strap.

Das Halteband darf nicht geknickt oder verdreht werden.

Prendre garde à ne jamais plisser ou tordre cette lanière de maintien.

Asegúrese de no doblar o torcer la correa conectora.

ONCE THE BACK COVER IS OPEN THE CAMERA IS NO LONGER WATERTIGHT AND MAY BE DAMAGED IF WATER OR SAND ENTERS THE CAMERA.

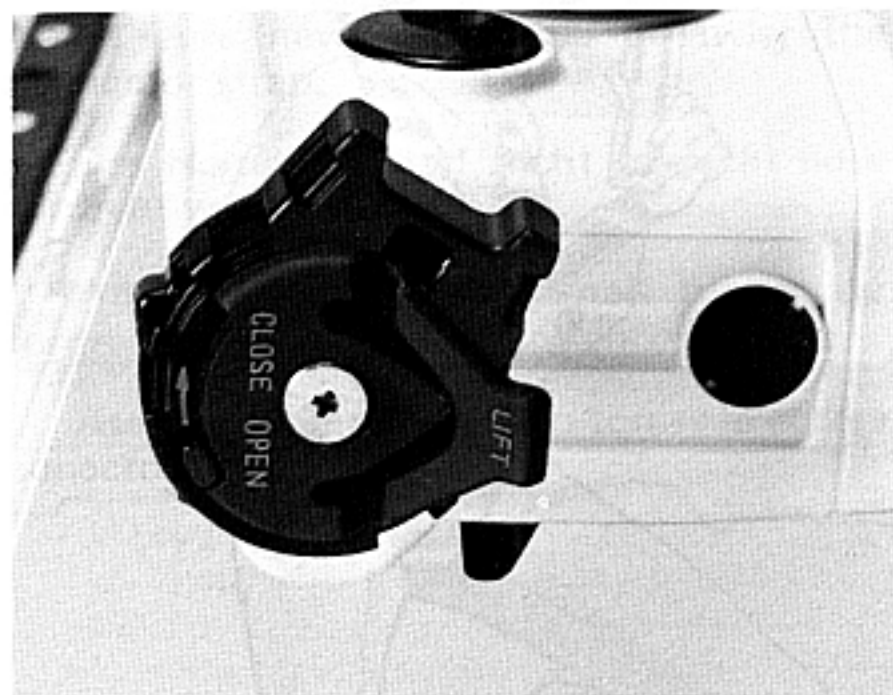
SOBALD DER RÜCKDECKEL GEÖFFNET WORDEN IST, IST DIE KAMERA NICHT MEHR WASSERDICHT. SIE KANN DAHER BESCHÄDIGT WERDEN, WENN WASSER ODER SAND INS KAMERAINNERE GELANGT.

UNE FOIS OUVERT, L'APPAREIL NE
SERA EVIDEMMENT PLUS ETANCHE,
DONC IL PEUT ETRE ENDOMMAGE
SI DE L'EAU (OU DU SABLE)
PENETRE A L'INTERIEUR.

UNA VEZ QUE LA TAPA POSTERIOR
ES ABIERTA LA CAMARA NO SERA
MAS HERMETICA AL AGUA Y
PUEDE SER DETERIORADA SI EL
AGUA O LA ARENA ENTRA EN LA
CAMARA.



22 Closing the back cover
Schließen des Rückdeckels
Fermeture du dos du boîtier
Cierre de la tapa posterior

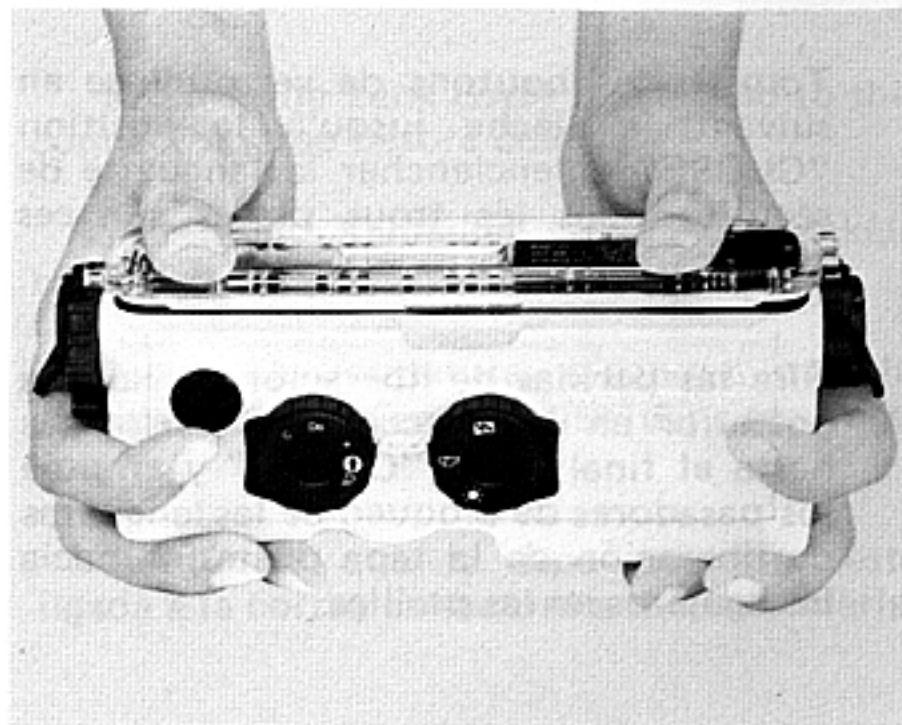


1. Make sure that the inside lip of the camera body and back cover's O-ring are clean and wiped by a soft clean cloth and that the back-cover release knobs are at "OPEN". Then align the back cover with the camera body.

Überprüfen, ob die Innenlippen des Kameragehäuses und des Rückdeckel-Dichtungsringes rein sind. Sie müssen mit einem weichen, sauberen Tuch abgewischt werden, und die Rückdeckel-Auslöseknöpfe müssen in der Position "OPEN" stehen. Danach den Rückdeckel mit dem Kameragehäuse ausrichten.

S'assurer que la lèvre intérieure du corps de l'appareil et le joint d'étanchéité sont propres et soigneusement essuyés avec un linge propre et doux, et que les boutons de fermeture du dos du boîtier sont en position "OPEN". Puis ajuster le dos du boîtier.

Asegúrese que el labio interno del cuerpo de la cámara y el anillo en O de la misma estén limpios por el pase de un paño limpio y suave, y que las perillas de liberación de la tapa posterior estén en "OPEN". Luego alinee la tapa posterior con el cuerpo de la cámara.

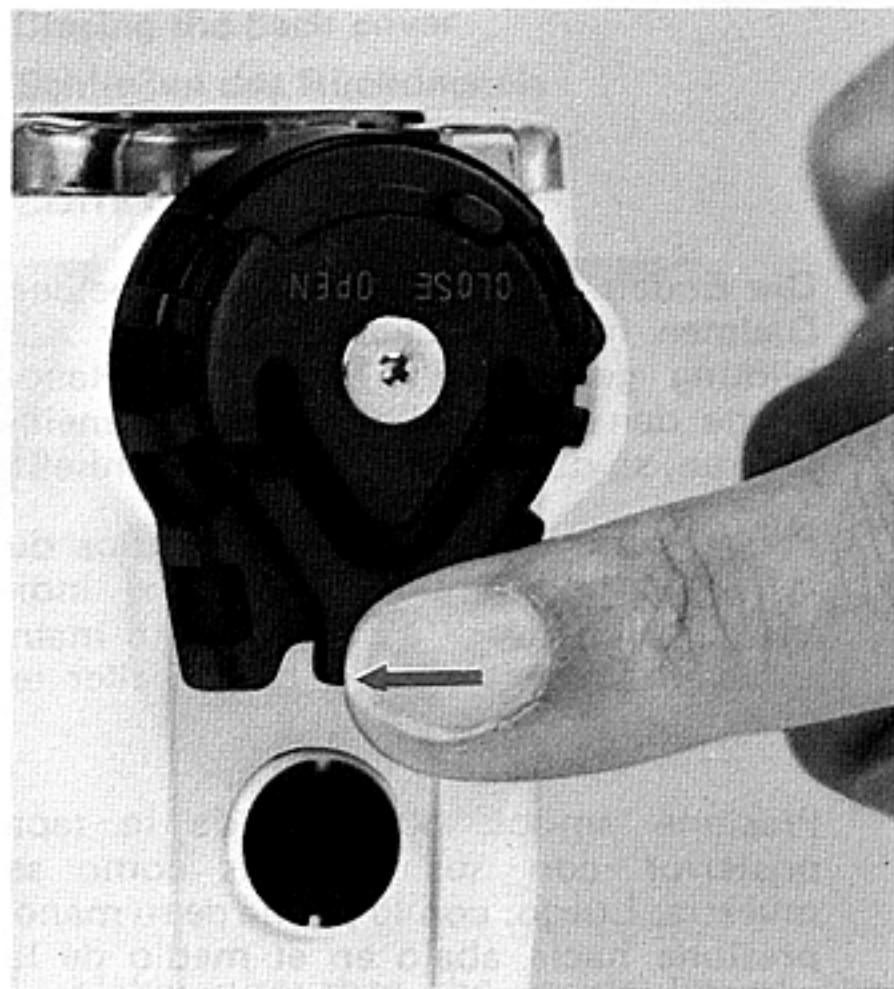


2. Press both ends of the back cover with your thumbs as shown. Then, with the palm of your hand, *press down on the center of the cover to assure a proper seal.*

Die Enden des Rückdeckels mit beiden Daumen hineindrücken, wie in der Abbildung gezeigt. Dann mit der Handfläche den Mittelteil des Deckels hineinpresse, so daß der Deckel sicherschließt.

Presser aux deux extrémités le dos du boîtier avec les pouces, comme indiqué, ensuite avec la paume de la main appuyer au centre pour bien sceller le tout.

Presione ambos extremos de la tapa posterior con sus pulgares como se muestra. Luego, con la palma de su mano, presione hacia abajo en el medio de la tapa asegurando el sello adecuadamente.



3. Turn the back-cover release knobs in the direction of the arrows all the way to "CLOSE" and push the back-cover release tab's locking pins into the holes in the knobs.

Die Rückdeckel-Auslöseknöpfe in Pfeilrichtung ganz bis "CLOSE" drehen und die Sperrstifte der Rückdeckel-Auslöseriegel in die Löcher der Knöpfe hineindrücken.

Tourner les boutons de verrouillage en suivant la flèche jusqu'à la position "CLOSE" et enclencher la languette de sécurité dans les trous placés sur ces boutons.

Gire las perillas de liberación de la tapa posterior en la dirección de las flechas hasta el final hacia "CLOSE" y empuje los pasadores de bloqueo de las lengüetas de liberación de la tapa posterior hacia los agujeros en las perillas.

NOTE
HINWEIS
NOTE
NOTA

Be sure the back cover is attached to the connector strap before closing.

Vor dem Schließen des Rückdeckels muß er am Halteband befestigt werden.

Avant la fermeture, s'assurer que la lanière de maintien est bien dans son logement.

Asegúrese que la tapa posterior esté ligada a la correa conectora antes de cerrarla.

Installing the battery
Einlegen der Batterie
Mise en place de la pile
Instalación de la pila

Your camera's built-in flash and exposure warning system are powered by one 1.5v AA-(penlight) size alkaline-manganese (Eveready E91 or equivalent), sealed carbon-zinc or nickel-cadmium battery.

Der eingebaute Elektronenblitz und die Belichtungswarnanzeige werden von einer Alkali-Mangan-Batterie (Eveready E91 o.ä.), einer dichten Kohle-Zink-Batterie oder einer Nickel-Kadmium-Batterie (alle 1,5-V-Taschenbatterien der Größe „AA“) mit Strom versorgt.

Le flash incorporé et le système de renseignements de l'exposition de votre appareil sont alimentés par une pile de type AA-1,5 volt alcaline-manganèse (Eveready E91 ou équivalent), une pile carbone-zinc ou une pile nickel-cadmium.

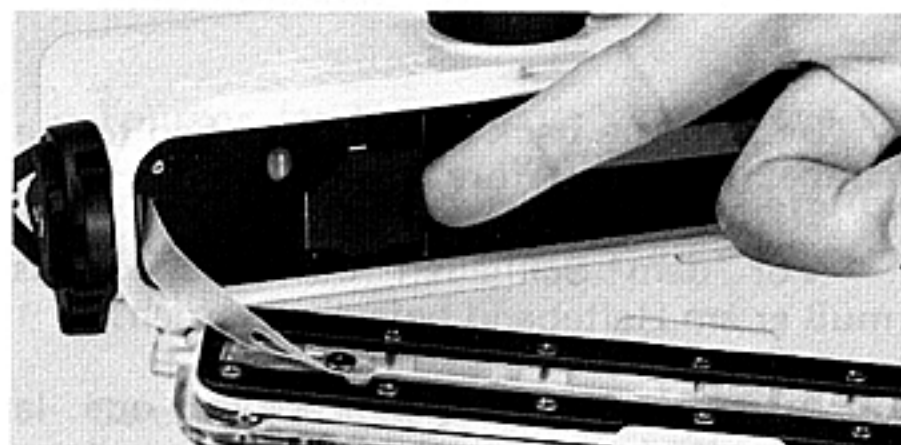
El flash incorporado y el sistema de aviso de exposición de su cámara son alimentados eléctricamente por una pila tamaño 1.5V AA-(tipo pluma) alcalina-manganesica (Everady E91 o su equivalente), pila de carbón-zinc blindada o de níquel-cadmio.

To install this:

Einlegen der Batterie:

Mise en place:

Para instalarla:

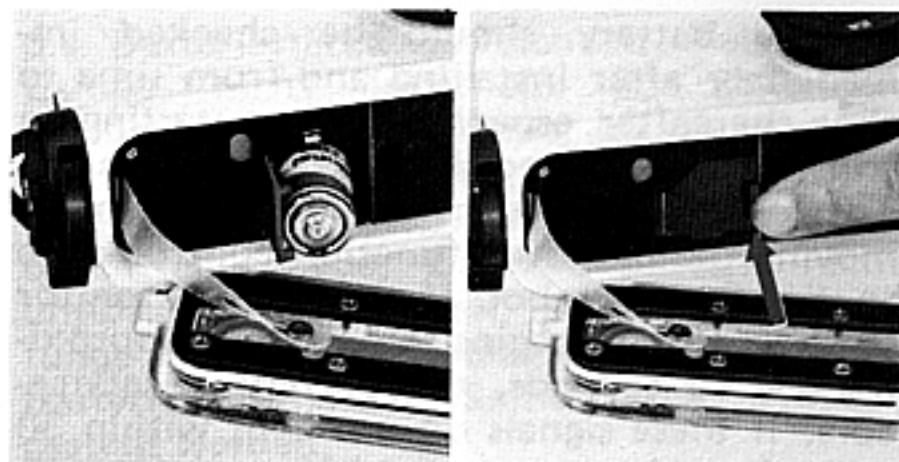


1. With the back cover open, lift the battery-chamber cover as shown.

Den Rückdeckel abnehmen und den Batteriekammerdeckel öffnen, wie in der Abbildung gezeigt.

Ouvrir le dos du boîtier et enlever le couvercle du logement de la pile comme indiqué.

Con la tapa posterior abierta, levante la tapa de la recámara de la pila como se muestra.



2. Insert a battery as specified with the plus end out as indicated inside the chamber, then close and latch the cover.

Eine der oben angeführten Batterien hineinstecken, wobei der Pluspol nach oben gerichtet sein muß, wie in der Batteriekammer abgebildet. Danach den Deckel schließen und verriegeln.

Introduire la pile avec la borne position (+) à l'extérieur comme noté à l'intérieur du logement, et refermer le couvercle.

Inserte la pila como se especifica, con el extremo positivo fuera como está indicado dentro de la recámara, luego cierre y asegure la tapa.

NOTE
HINWEIS
NOTE
NOTA

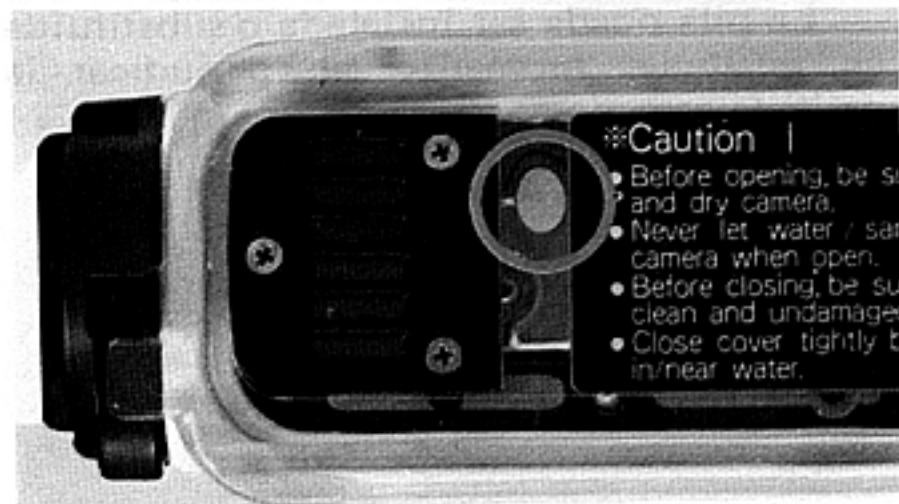
The battery can be installed or replaced at any time without damage to loaded film.

Die Batterie kann jederzeit eingelegt oder ausgewechselt werden, ohne daß der eingespannte Film dadurch beschädigt wird.

La pile peut être mise en place ou remplacée à n'importe quel moment sans dommage pour le film en cours d'utilisation.

La pila puede ser instalada o substituída en cualquier momento sin perjudicar la película cargada.

28 Checking the battery
Batterieprüfung
Vérification de la pile
Comprobación de la pila



The battery should be checked immediately after installing and from time to time thereafter, especially before starting on trips or taking especially important pictures. To do this, turn on the built-in flash by moving the exposure/function control knob to the flash symbol. If the finder/monitor lamp lights and begins to pulsate in approximately 10 seconds, the battery is serviceable. If these signals do not light within 30 seconds make sure a fresh battery is properly inserted or replace an exhausted battery as soon as it is convenient. To save battery power, be sure to turn the exposure/function control knob to either the sun or cloud symbol after checking the battery.

Die Batteriestärke sollte unmittelbar nach dem Einlegen und danach hin und wieder geprüft werden, vor allem vor Antritt einer Reise und für besonders wichtige Aufnahmen. Vorgangsweise: Um die eingebaute Blitzleuchte einzuschalten, den Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf auf „Blitz ⚡“ stellen. Falls die Sucher-/Blitzbereitschaftslampe aufleuchtet und nach etwa 10 Sekunden zu blinken beginnt, ist

die Batteriestärke ausreichend. Falls diese Lampe nicht innerhalb 30 Sekunden leuchtet, kontrollieren Sie, ob die Batterie richtig eingelegt wurde, oder ersetzen Sie eine schwache Batterie so bald wie möglich durch eine neue. Um die Batterie nicht unnötig zu erschöpfen, **sollte der Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf nach der Batterieprüfung auf „Sonne“ oder „Wolke“ gestellt werden.**

La pile doit être vérifiée immédiatement après avoir été mise en place et de temps en temps, spécialement avant de partir en voyage ou avant des prises de vues particulièrement importantes. Pour cela, faire fonctionner le flash incorporé en amenant le bouton de contrôle de l'exposition/fonctionnement sur le symbole "flash". Si le témoin lumineux du flash s'allume et commence à clignoter après environ 10 secondes, la pile est en bon état de fonctionnement. Si ces signaux ne se produisent pas dans les 30 secondes, s'assurer que la nouvelle pile est correctement mise en place, ou remplacer celle-ci dès que possible. Afin de ménager la pile, **il faut mettre le bouton du**

contrôle de l'exposition/fonctionnement du flash sur le symbole "soleil" ou "nuage" aussitôt après vérification de la pile. 29

La pila debe ser comprobada inmediatamente después de insertarla, y en adelante de tiempo en tiempo, sobre todo, antes de emprender una excursión o decidirse a hacer fotos importantes. Para ello, gire el flash incorporado moviendo la perilla de control exposición/función al símbolo de flash. Si la lámpara del visor/monitor enciende y empieza a parpadear en aproximadamente 10 segundos, la pila es buena. Si estas señales no encienden dentro de 30 segundos, asegúrese que una pila fresca sea insertada adecuadamente o substituya la pila gastada tan pronto como sea conveniente. Para ahorrar corriente de la pila, **asegúrese de girar la perilla de control de exposición/función hacia cualquiera de los dos símbolos sol o nube después de comprobar la pila.**

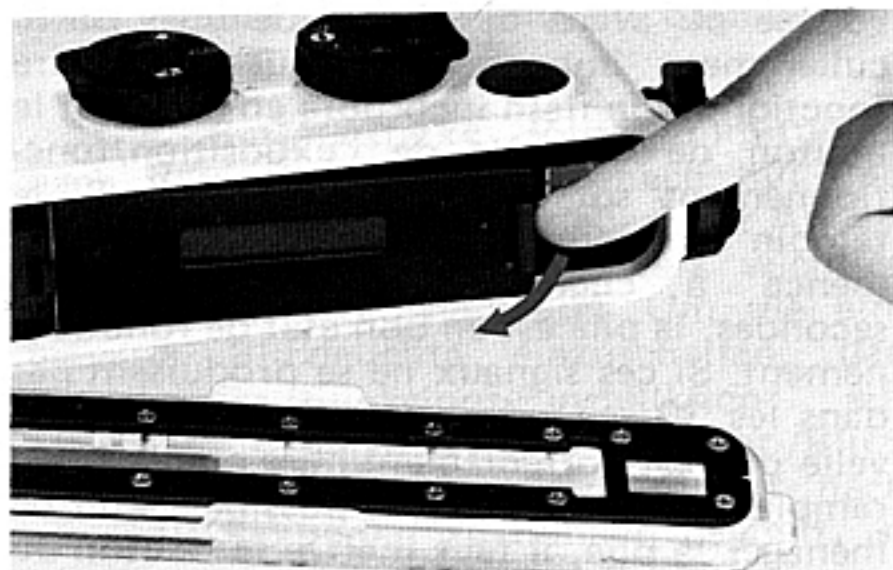
- 30
- For taking pictures without battery, see the note on page 48.
 - Anleitungen für Aufnahmen ohne Batterie finden Sie im Hinweis auf Seite 49.
 - Pour prendre des vues sans pile, voir note page (49).
 - Para tomar fotos sin pila, véa la nota en la pág. 50.

Loading and advancing film

Einlegen des Films und Filmtransport
Chargement et avance du film
Carga y avance de la película

1. With the back cover open, lift the tab near the finder eyepiece as shown to open the film-chamber cover.

Den Rückdeckel abnehmen und die Lasche in der Nähe des Sucherokulars hochziehen (siehe Abbildung), um den Filmkammerdeckel zu öffnen.



Ouvrir le dos du boîtier, tirer la languette qui se trouve à côté de l'oculaire du viseur comme indiqué, afin d'ouvrir le couvercle du logement de film.

Con la tapa posterior abierta, levante la lengüeta cerca del ocular del visor como se muestra al abrir la tapa de la recámara de la película.

2. Insert the film cartridge into the camera.

Eine Filmkassette in die Kamera einlegen.



Insérer la cartouche dans l'appareil.

31

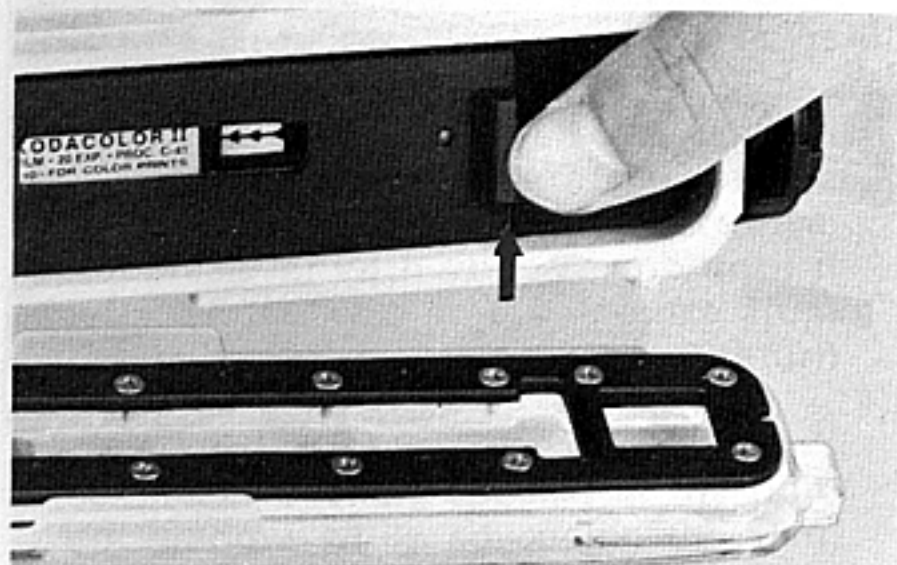
Inserte el cartucho de la película dentro de la cámara.

3. Close the film-chamber cover and push in on it until it clicks shut.

Den Filmkammerdeckel schließen und zudrücken, bis er einschnappt.

Refermer le couvercle du logement de film.

Cierre la tapa de la recámara de la película y empújela hacia adentro sobre ésta hasta oír un clic.

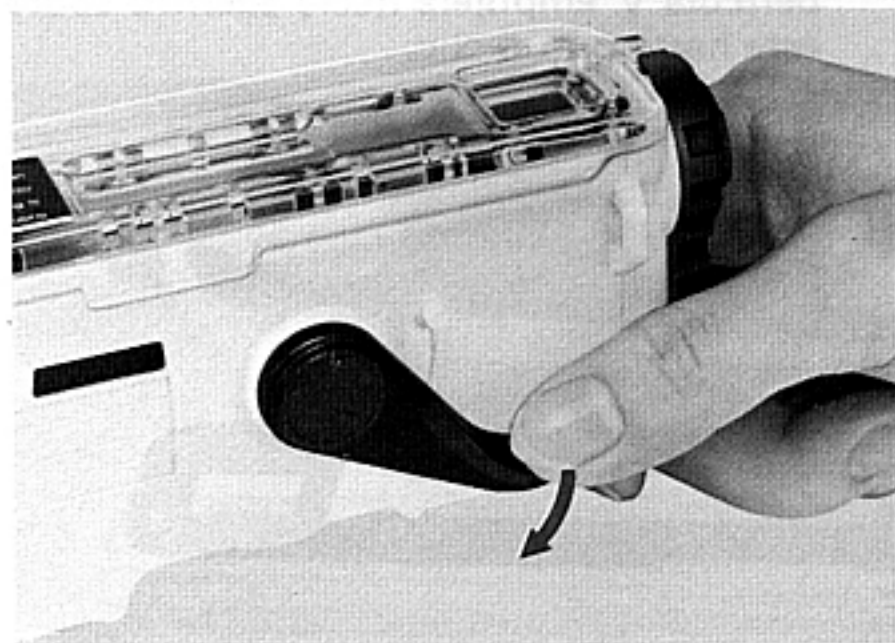


- 32 4. Close and latch the camera's water-tight back cover as described on page 22.

Wie auf Seite 22 beschrieben, den wasserdichten Rückdeckel schließen und verriegeln.

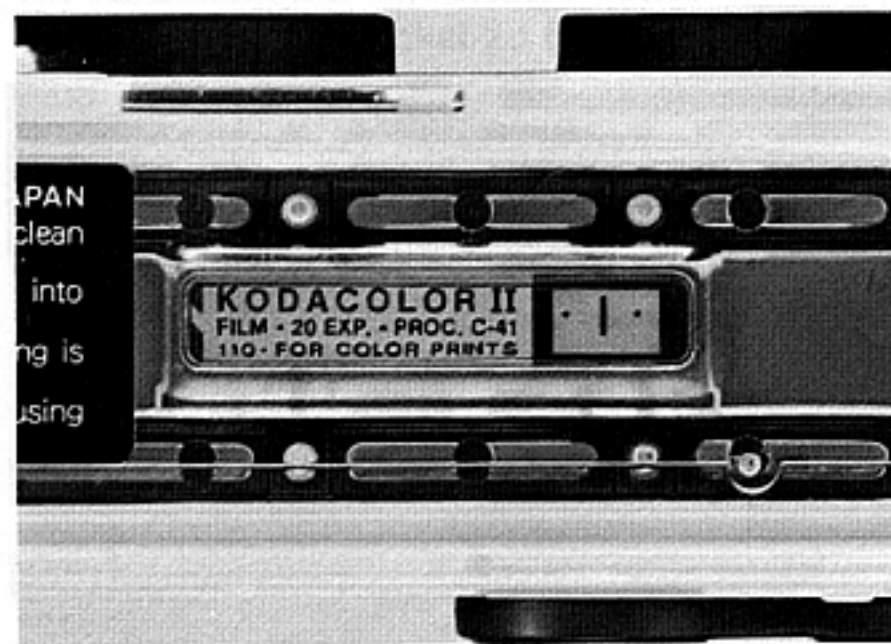
Refermer et verrouiller le dos étanche de l'appareil comme expliqué page 22.

Cierre y asegure la tapa posterior hermética al agua de la cámara tal como se describe en la pág. 22.



5. Use your right thumb to operate the film advance lever repeatedly until it locks (about three full strokes). A series of 1's should be visible in the film data window to indicate the first exposure.

Den Filmtransporthebel mehrmals mit dem rechten Daumen betätigen, bis er sperrt (ungefähr dreimal durchziehen). Im Filmdaten-Fenster erscheinen mehrere „1“, um das erste Bild anzuzeigen.



Avec votre pouce droit actionner à plusieurs reprises le levier d'avance du film jusqu'à ce qu'il se bloque. Le chiffre 1 sera alors visible dans la fenêtre et indiquera la première exposition.

Use su dedo pulgar derecho para accionar la palanca de avance de la película repetidamente hasta que quede bloqueada (aproximadamente 3 avances completos). Una serie de números "1" se harán visibles en la ventanilla de posición de la película, para indicar la primera exposición.

- The shutter release cannot be depressed unless the film advance has been operated until it locks.
- Film speed settings are automatically adjusted when a film cartridge is loaded. However use of high speed films under extremely bright conditions such as beach or snow scenes is not recommended.
- Load and unload film in subdued light, never in direct sunlight.
- When used in cold weather or if the camera is not used for a long period of time, the winding lever may not return all the way when the film is advanced. If this happens, push the lever back to its rest position with your thumb.
- If the film advance lever should stop before winding is complete and there is still unexposed film in the cartridge, push the lever with your thumb until it moves all the way to its advance stop. This will free the mechanism and return to operation.
- If a series of diagonal lines or the film's black paper backing appears in the film-data window while advancing the film,

34 do not wind any farther as the film cartridge will be difficult to remove.

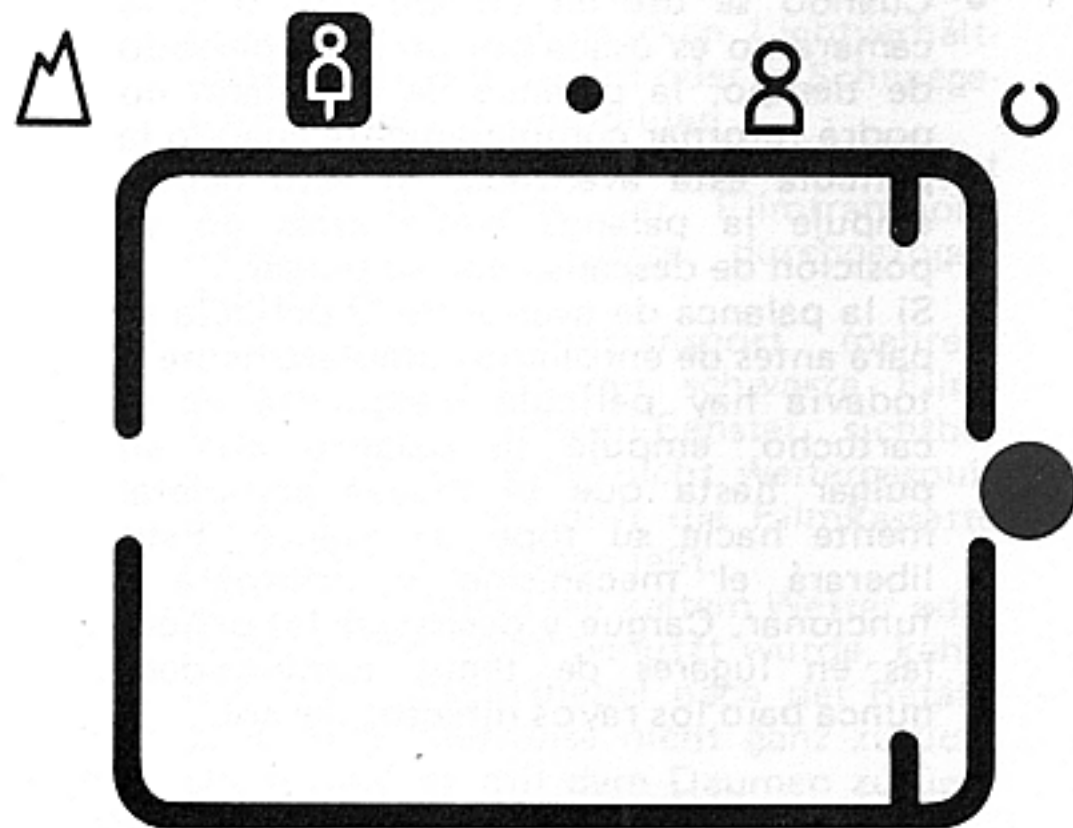
- Beim Einlegen der Filmkassette wird die Filmempfindlichkeit automatisch eingestellt. Hochempfindliche Filme sind jedoch bei extrem starken Lichtverhältnissen (z.B. am Strand oder in Schneegebieten) nicht zu empfehlen.
- Der Auslöser kann erst gedrückt werden, nachdem der Filmtransporthebel bis zur Sperre durchgezogen worden ist.
- Wenn beim Filmtransport mehrere Schräglinien oder der schwarze Filmträger im Filmdaten-Fenster sichtbar wird, darf der Film nicht weitergespult werden, da sich sonst die Filmkassette schwer herausnehmen läßt.
- Wenn die Kamera bei kaltem Wetter oder längere Zeit nicht benutzt wurde, kehrt der Filmtransporthebel nach der Betätigung möglicherweise nicht ganz zurück. Dann muß er mit dem Daumen zurückgedrückt werden.

- Falls sich der Filmtransporthebel vor dem Filmende nicht mehr betätigen läßt und sich noch unbelichteter Film in der Kassette befindet, drücken Sie den Hebel mit dem Daumen, bis er die Sperre ganz erreicht hat. Dadurch löst sich der Mechanismus, so daß er wieder betätigt werden kann.
- Den Film nur bei gedämpften Licht einlegen und herausnehmen, niemals in direktem Sonnenlicht.
- La sensibilité du film est automatiquement réglée lorsque la cartouche du film est chargée. Cependant il n'est pas recommandé d'utiliser un film à haute sensibilité dans des conditions de luminosité extrêmes, pour des prises de vues à la plage ou à la neige.
- Le déclencheur de l'obturateur ne peut fonctionner si l'avance du film n'a pas été faite jusqu'à blocage complet.
- Si une série de lignes diagonales ou le papier noir protecteur du film apparaît dans la fenêtre au cours de l'avance du film, ne pas forcer, parce qu'il serait alors difficile de retirer la cartouche.

- Lorsque l'appareil est utilisé par temps froid ou s'il n'a pas été employé pendant une longue période, le levier d'avance du film peut ne pas aller jusqu'en bout de sa course. Dans ce cas, à l'aide du pouce, le faire revenir en arrière jusqu'en position d'arrêt.
- Si le levier d'avance du film s'arrête à mi-parcours et qu'il y a encore des films non-exposés dans la cartouche, l'actionner avec le pouce jusqu'à ce qu'il continue sa course à fond. Cela libérera le mécanisme et l'appareil sera de nouveau en état de fonctionnement.
- Charger et décharger le film en demi-obscurité, jamais au soleil.
- La fijación de la velocidad de la película es ajustada automáticamente cuando se carga el cartucho. Sin embargo el uso de películas de alta velocidad bajo condiciones de extrema luminosidad tales como playas, o escenas de nieve no es recomendable.
- El disparador no debe deprimirse hasta que la película no haya avanzado hasta el punto de bloqueo.

- Si aparece en la ventanilla de posición de la película una serie de líneas diagonales o el papel negro posterior de la película, mientras esté avanzando la película no la enrolle demasiado porque el cartucho de ésta será difícil de removerla.
- Cuando se use en tiempo frío o si la cámara no es usada por un largo período de tiempo, la palanca de enrollado no podrá retornar completamente cuando la película está avanzada. Si esto ocurre empuje la palanca hacia atrás en su posición de descanso con su pulgar.
- Si la palanca de avance de la película se para antes de enrollarla completamente y todavía hay película inexpuesta en el cartucho, empuje la palanca con su pulgar hasta que se mueva completamente hacia su tope de avance. Esto liberará el mecanismo y retornará a funcionar. Cargue y descargue las películas en lugares de tenue luminosidad, nunca bajo los rayos directos del sol.

36 **Viewfinder**
Sucher
Visueur
Visor



Looking into the eyepiece of your Weathermatic-A you will see a bright frame with focus-symbol settings above it. What you see inside this frame is the approximate subject area at the three farther focus-knob settings. Pictures at the two closer settings should be framed within the two short parallax-correction marks near the righthand corners of the frame.

The red lamp at the right side of the finder lights for low-light warning (see p. 48), and pulsates to indicate recycling when the camera is used in flash operation (p. 50).

Wenn Sie durch das Okular Ihrer Weathermatic-A blicken, sehen Sie einen hellen Rahmen mit Entfernungssymbolen darüber. In den drei größeren Entfernungseinstellungen wird ungefähr das Bild, welches Sie in diesem Rahmen erblicken, auf dem Film abgebildet. In den zwei Einstellungen für kleinere Abstände wird das Bild von den beiden kurzen Parallaxen-Korrekturmarken auf der rechten Rahmen-seite begrenzt.

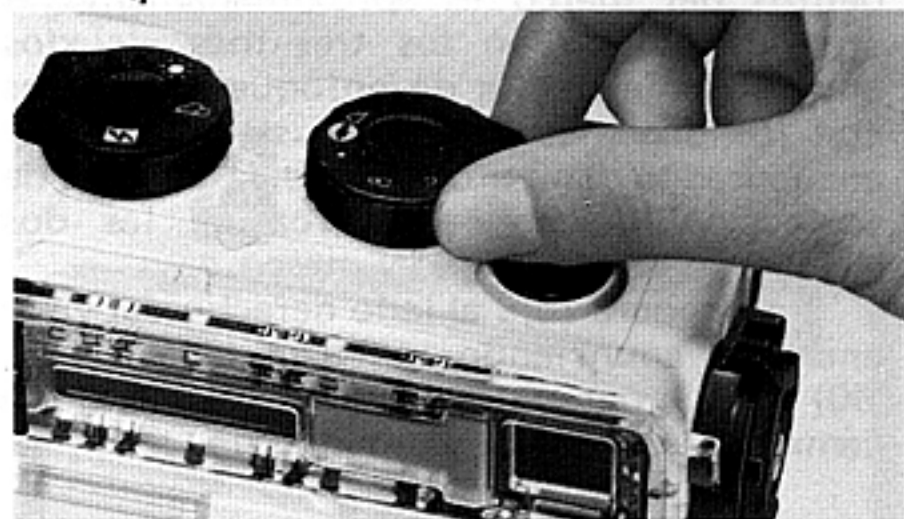
Die rote Lampe auf der rechten Sucherseite warnt vor Unterbelichtung (vgl. Seite 49). Wenn die Kamera mit Blitz verwendet wird, blinkt sie, um die Blitzbereitschaft anzuzeigen (Seite 50).

Dans le viseur de votre Weathermatic-A, vous verrez un cadre lumineux avec, au-dessus, divers symboles de mise au point. À l'intérieur de ce cadre se trouve la zone approximative du sujet qui apparaîtra sur le film avec trois réglages de distance. Les vues prises avec les deux réglages de distances les plus proches doivent être cadrées à l'intérieur des deux repères de correction de parallaxe près des angles droits du cadre.

Le voyant rouge situé sur le côté droit du viseur s'allume si la luminosité est trop faible et clignote pour indiquer le temps de recyclage lors de l'utilisation du flash (p. 50).

Mirando en el ocular de su Weathermatic-A podrá ver el marco brillante con el ajuste foco-símbolo arriba. Lo que quede dentro del marco es aproximadamente el área del sujeto en los tres más alejados ajustes de la perilla de enfoque. Las fotos con los dos más cercanos ajustes deben ser encuadrados dentro de dos cortas marcas de corrección de paralaje cerca de las dos esquinas de la derecha del marco.

La lámpara roja al lado derecho del visor enciende anunciando luz baja (veá la pág. 50) y titila para anunciar recarga cuando la cámara se usa con flash (pág. 50).

Focusing**Entfernungseinstellung****Mise au point****Enfoque**

A large focusing knob with focus symbols simplifies setting focus with your Weathermatic-A. For sharpest pictures, simply turn this knob so that the index is opposite the symbol for your subject.

A focus-symbol table is located on the bottom of the camera for easy reference.

Der große Entfernungseinstellknopf der Weathermatic-A erleichtert mit seinen Entfernungssymbolen die Scharfeinstellung. Um

die schärfsten Bilder zu erhalten, drehen Sie diesen Knopf so, daß die Marke mit dem dem Objektstand entsprechenden Entfernungssymbol übereinstimmt.

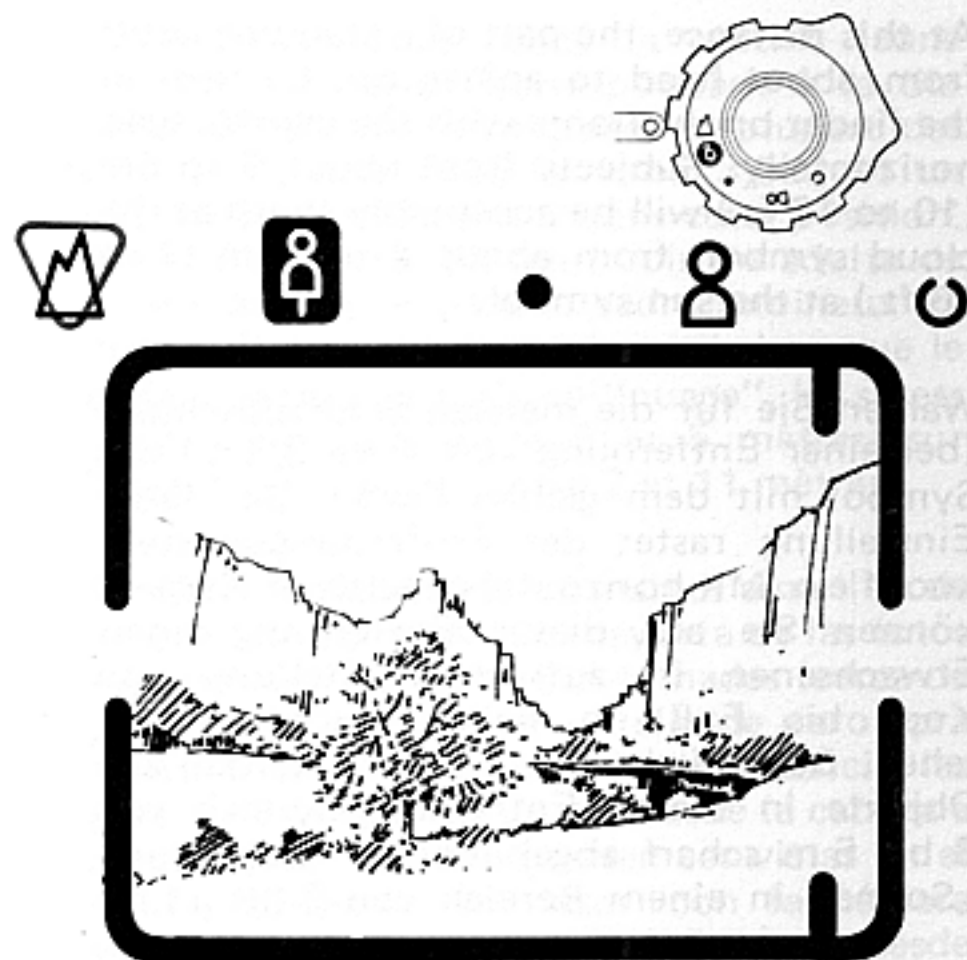
An der Kamera-Unterseite befindet sich eine Tabelle der Entfernungssymbole zur schnellen Orientierung.

Un gros bouton portant les symboles de mise au point simplifie le réglage de votre Weathermatic-A. Pour obtenir des photos très nettes, tournez simplement ce bouton de façon à ce que le repère soit en face du symbole correspondant à votre sujet.

On retrouve au dos de l'appareil la référence des symboles de distance.

Una gran perilla de enfoque con símbolos de foco que simplifica la fijación de enfoque con su cámara Weathermatic-A. Para fotografías nítidas, simplemente gire esta perilla de tal manera que el índice quede opuesto al símbolo de su sujeto.

Una tabla de símbolos de foco está ubicada en la parte inferior de la cámara para su fácil referencia.

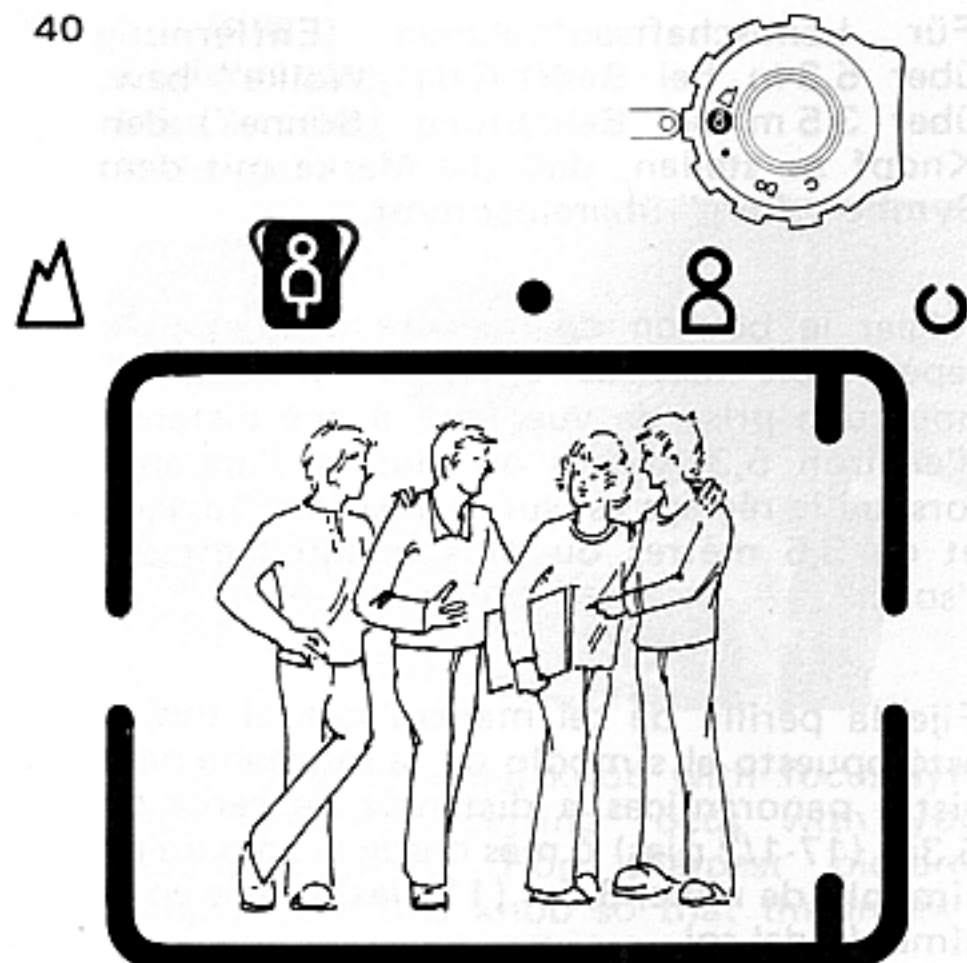


Set the knob so that the index is opposite the mountain symbol for scenic pictures at distances of about 5.3m (17-1/2 ft.) or more from the camera at the cloud symbol; 3.5m (11 ft.) or more at the sun symbol.

Für Landschaftsaufnahmen (Entfernung³⁹ über 5,3 m bei Belichtung „Wolke“ bzw. über 3,5 m bei Belichtung „Sonne“) den Knopf so stellen, daß die Marke mit dem Symbol „Berg“ übereinstimmt.

Régler le bouton de manière à ce que le repère soit face au symbole "montagne" pour une prise de vue faite à une distance d'environ 5,3 mètres ou plus de l'appareil lorsque le réglage est sur la position "nuage" et de 3,5 mètres ou plus lorsqu'il est sur "soleil".

Fije la perilla de tal manera que el índice esté opuesto al símbolo de la montaña para vistas panorámicas a distancia de cerca de 5,3m (17-1/2 pies) o más desde la cámara en símbolo de nube; 3,5m (11 pies) o más en el símbolo del sol.



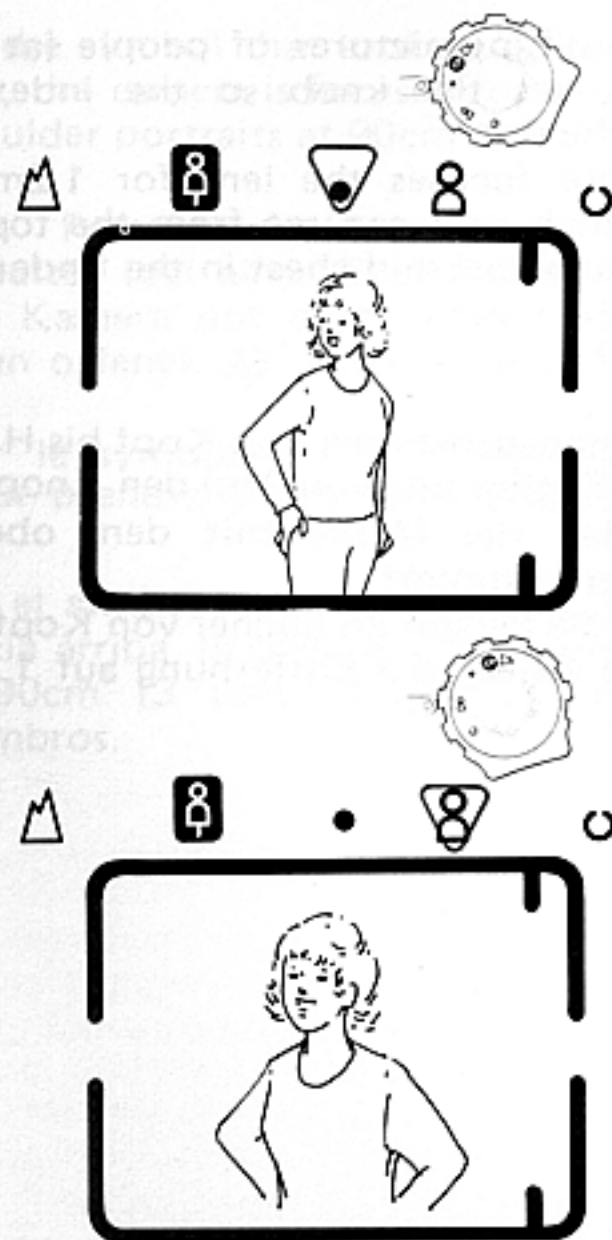
The symbol within the yellow dot marks the setting at which most "people-picture" snapshots are taken (about 3.5m or 11 ft.) and has a click stop to keep it in position.

At this distance, the part of a standing adult from about head to ankles can be seen in the finder bright frame with the camera held horizontally. Subjects from about 3 to 5m (10 to 16 ft.) will be acceptably sharp at the cloud symbol; from about 2 to 11m (7 to 36 ft.) at the sun symbol.

Wählen Sie für die meisten Schnappschüsse (bei einer Entfernung von etwa 3,5 m) das Symbol mit dem gelben Punkt. Bei dieser Einstellung rastet der Entfernungseinstellknopf ein. Mit horizontal gehaltener Kamera können Sie aus dieser Entfernung einen Erwachsenen in aufrechter Stellung von Kopf bis Fuß im hellen Sucherrahmen sehen. Bei Belichtung „Wolke“ werden alle Objekte in einem Entfernungsbereich von 3 bis 5 m scharf abgebildet, bei Belichtung „Sonne“ in einem Bereich von 2 bis 11 m.

Le symbole placé dans la pastille jaune indique le réglage correspondant à la distance à laquelle sont prises la plupart des photos de personnes (environ 3,5m) et un clic maintient le curseur dans cette position. A cette distance, on peut voir un adulte de la tête aux pieds dans le cadre lumineux de l'appareil tenu horizontalement. Lorsque le réglage est sur la position "nuage", les sujets seront très nets entre 3 et 5 mètres, sur "soleil" ils le seront entre 2 et 11 mètres.

El símbolo dentro de las marcas amarillas de fijación en las cuales la mayoría de las fotos instantáneas de gente son tomadas (cerca de 3.5m o 11 pies) tiene un clic de paro para mantenerlo en posición. A esta distancia, las partes de un adulto de pie desde la cabeza a cerca de las rodillas pueden ser vistas en el marco brillante del visor con la cámara sostenida horizontalmente. Sujetos desde cerca de 3 a 5m (10 a 16 pies) estarán aceptablemente nítidos en el símbolo de nube; desde cerca de 2 a 11m (7 a 36 pies) en el símbolo de sol.



- 42 For head-to-hips pictures of people (at 2m or 7 ft.), set the knob so the index is opposite the dot.

The symbol focuses the lens for 1.2m (4 ft.), at which you can see from the top of the head to about mid-chest in the finder.

Für Personenaufnahmen von Kopf bis Hüfte (bei einer Entfernung von 2 m) den Knopf so stellen, daß die Marke mit dem oberen Punkt übereinstimmt.

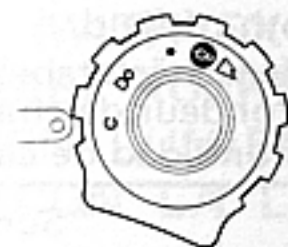
Wenn Sie die Person im Sucher von Kopf bis Brusthöhe sehen, die Entfernung auf 1,2 m einstellen.

Pour des photos de personnages en buste (à 2 mètres) tourner le bouton afin que le repère soit face au point qui se trouve.

Le symbole règle l'objectif de manière à prendre un personnage de la tête à la "mi-buste" (1,2 mètre).

Para fotos de gente desde la cabeza a las caderas (a 2m o 7 pies) fije la perilla de índice de tal manera que quede opuesto al punto negro.

El símbolo enfoca el objetivo para 1.2m (4 pies) en el cual Ud. puede ver desde la cabeza hasta cerca de la mitad del pecho en el visor.



At the symbol that looks a "O" open at the top, the camera is focused for close head-to-shoulder portraits at 90cm (3 ft.).

Für Portraitaufnahmen von Kopf bis Schulter (bei einer Entfernung von 90 cm) die Kamera mit dem Symbol, das wie ein oben offenes „O“ aussieht, scharf einstellen.

Sur le symbole "O", l'appareil est réglé pour prendre des portraits à 90cm environ.

En el símbolo que semeja una "O" abierta hacia arriba, la cámara enfoca fotos de cerca a 90cm (3 pies) desde la cabeza a los hombros.

2. Die Entfernung einstellen. Die Kamera hat eine automatische Entfernungsmessung, die die Entfernung bis zum Motiv misst. Sie können die Entfernung auch manuell einstellen. Die Hände und die Füße der Person, die Sie fotografieren, sollten sich hinter der Kamera befinden.
4. Suchen Sie mit dem roten Sucher nach dem besten Blickwinkel für das Bild.

Depth-of-field table on the right indicates the exact focusing range at each focus-symbol setting.

In der rechten Tiefenschärfetabelle sind die genauen Schärfenbereiche für jedes Entfernungssymbol aufgelistet.

Le tableau de profondeur de champ (à droite) indique l'échelle de mise au point exacte correspondant aux symboles de mise au point.

La tabla de profundidad de campo a la derecha indicará la gama de enfoque exacta para cada fijación de símbolo de enfoque.

Depth-of-field
Tiefenschärfetabelle
Profondeur de champ
Profundidad de campo

	"Sun" „Sonne“ "Soleil" "Sol" 	"Cloud" „Wolke“ "Nuage" "Nube" 
	3,3m — ∞ (11 ft. — ∞)	5,3m — ∞ (17 ft. — ∞)
	2,1 — 11,8m (7 — 39 ft.)	2,7 — 5m (9 — 16 ft.)
	1,4 — 3,3m (4,6 — 11 ft.)	1,7 — 2,4m (5,6 — 8 ft.)
	1 — 1,5m (3,3 — 5 ft.)	1,1 — 1,3m (3,6 — 4,3 ft.)
	0,8 — 1,1m (2,6 — 3,6 ft.)	0,8 — 1m (2,6 — 3,3 ft.)

TAKING PICTURES (WITH EXISTING LIGHT)
FOTOGRAFIEREN (BEI AUSREICHENDER BELEUCHTUNG)
PRISES DE VUES (EN LUMIERE AMBIANTE)
TOMA DE FOTOS (CON LA LUZ AMBIENTAL EXISTENTE)

1. Make sure the lens-cover glass clean and dry and film is fully advanced.
 2. Set focus for the proper camera-to-subject distance.
 3. Hold the camera horizontally or vertically in a comfortable way so that it is **steadied against your face and will not move when you take a picture. Both hands and the camera strap should be kept behind the front edge of the camera.**
 4. Compose your picture within the bright frame.
 5. When not taking flash pictures, start with the exposure/function control knob set at the  sun symbol.
 6. Depress the shutter release slightly. If the red lamp at the right in the finder does not come on, hold the camera steady and continue to squeeze the release all the way down to make the exposure. If the red lamp at the right in the finder comes on, move the exposure/function control knob to the  cloud symbol. If the lamp still comes on when the shutter release is depressed slightly, existing light is too low for proper exposure, and you should turn the control knob counter-clockwise to the  flash symbol and proceed as explained on page 48.
1. Kontrollieren, ob die Objektivabdeckung sauber und trocken und der Film ganz weitertransportiert ist.
 2. Die Entfernung zum Objekt einstellen.
 3. Die Kamera in bequemer Stellung entweder horizontal oder vertikal halten. *Stützen Sie sie leicht gegen Ihr Gesicht, so daß sie beim Auslösen nicht wackelt. Die Hände und die Tragschleife sollten sich hinter der Kamera befinden.*
 4. Suchen Sie mit dem hellen Sucherrahmen den besten Blickwinkel für das Bild.

5. Bei Aufnahmen ohne Blitz den Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf zuerst auf Symbol „Sonne ☀“ stellen.
6. Leicht den Auslöser drücken: Falls die rote Lampe auf der rechten Sucherseite nicht aufleuchtet, die Kamera ruhig halten und den Auslöser zur Aufnahme ganz durchdrücken. Sollte die rote Lampe auf der rechten Sucherseite aufleuchten, den Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf in Stellung „Wolke ☁“ drehen. Leuchtet die Lampe dann bei leicht gedrücktem Auslöser immer noch auf, so reicht die vorhandene Lichtstärke für eine korrekte Belichtung nicht aus. Drehen Sie den Knopf nach links auf „Blitz ⚡“, und führen Sie die auf der Seite 49 beschriebenen Anweisungen aus.

1. S'assurer que le verre de protection de l'objectif est propre et sec et que le film est bien en place.
2. Régler la mise au point en fonction de la distance.
3. Tenir l'appareil horizontalement ou verticalement contre votre visage de manière à éviter tout bouger lors de la prise de vue. Les deux mains et la dragonne doivent se trouver derrière les deux angles fontaux de l'appareil.
4. Composer votre image à l'intérieur du cadre lumineux.
5. Si vous ne vous servez pas du flash, régler le bouton de contrôle de l'exposition/fonctionnement sur le symbole "soleil".
6. Appuyer légèrement sur le déclencheur. Si la lumière rouge à droite dans le viseur ne s'allume pas, tenir l'appareil fermement et déclencher. Si la lumière rouge s'allume, amener le bouton de contrôle

de l'exposition/fonctionnement sur le symbole "nuage". Si elle reste encore allumée lorsque vous appuyez légèrement sur le déclencheur, la lumière ambiante est trop faible pour une exposition correcte et il faut alors tourner le bouton de contrôle dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour l'amener sur la position "flash" et suivre les explications de la page 49.

1. Asegúrese que el cristal del cubre-objetivo esté limpio y seco y la película esté completamente avanzada.
2. Ajuste el foco según corresponda a la distancia del sujeto.
3. Sostenga la cámara horizontal o vertical de manera confortable **así que quede estable contra su rostro y no se mueva cuando tire la foto. Ambas manos y la correa de la cámara deben mantenerse**

detrás del borde frontal de la cámara.

4. Componga su foto dentro del marco brillante.
5. Cuando no haga fotos con flash, comience con la perilla de control exposición/función fijado en el símbolo sol ☀.
6. Apriete el disparador ligeramente. Si la luz roja de la derecha en el visor no se enciende, mantenga la cámara firme y continúe apretando el disparador, hasta hacer la exposición. Si la lámpara roja de la derecha en el visor se enciende, mueva el control exposición/función hasta el símbolo nube ☁. Si la lámpara continúa encendida cuando el disparador es apretado suavemente, es que la luz ambiental existente es demasiado baja para una buena exposición; entonces habrá que girar la perilla en sentido contrahorario al símbolo de flash y proceder según se explica en la página 50.



NOTE

- It is important to always *be sure the camera's lens-cover glass is clean and dry before taking pictures*. Water droplets on it will cause picture blur and spots caused by water drying on the glass will reduce picture contrast. For information about taking pictures in or near the water, see p. 57.
- If the battery is unserviceable or completely lacking, the red lamp in the finder will not come on and the built-in flash will not charge. In this case, however you can take pictures by setting the exposure/function control knob to the sun symbol for subjects in bright sun, or to the cloud symbol for cloudy-bright conditions.

HINWEIS

- Die **Objektivabdeckscheibe** muß **vor der Aufnahme immer sauber und trocken sein**. Wassertropfen auf der Scheibe verwischen die Aufnahme, und getrocknete Wasserflecken verringern den Bildkontrast.
Anleitungen für Aufnahmen im und nahe dem Wasser finden Sie auf Seite 62.
- Falls die Batterie zu schwach ist oder völlig fehlt, leuchtet die rote Lampe im Sucher nicht auf. Der eingebaute Elektronenblitz lädt sich ebenfalls nicht auf. Sie können aber trotzdem aufnehmen, wenn Sie den Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf bei hellem Sonnenlicht auf „Sonne“ stellen, bzw. bei schwacher Bewölkung (hell) auf „Wolke“.

NOTE

- Il est important de toujours s'assurer que **le verre de protection de l'objectif de l'appareil est propre et sec avant toute prise de vue**. Des gouttes d'eau sur ce verre embueraient votre image, des taches d'eau ou autre diminueraient les contrastes. Pour ce qui concerne les prises de vues dans ou à proximité de l'eau, voir page 66.
- Si la pile est hors d'usage ou manque de puissance, la lampe rouge dans le viseur ne s'allumera pas et le flash ne pourra fonctionner. Même dans ce cas, vous pouvez toujours prendre des photos en réglant le contrôle de l'exposition/fonctionnement sur le symbole "soleil" pour des sujets se trouvant en plein soleil, ou sur le symbole "nuage", par temps nuageux.

FLASH PICTURES BLITZAUFNAHMEN PRISES DE VUES AU FLASH FOTOS CON FLASH

NOTA

- Es importante asegurarse siempre que el cristal del cubre-objetivo esté limpio y seco antes de tomar las fotos. Las gotitas de agua sobre el causarán velados y manchas producidos por el agua al secarse sobre el cristal reduciendo así el contraste fotográfico. Para su información acerca de la toma de fotos en ó cerca del agua véa la pág. 71.
- Si la pila está inservible o completamente agotada, la lámpara no funcionará ni cargará. En tal caso, sin embargo, Ud. puede tomar fotos ajustando la perilla de control exposición/función al símbolo "sol" para sujetos en sol brillante o al símbolo "nube" en condiciones de iluminación nubosa.



1. Turn the exposure/function control knob to the flash symbol. The built-in electronic flash will start charging if a serviceable battery is installed.
2. At the flash symbol, the red lamp at the right in the finder will come on when the shutter release is depressed slightly. When this and/or the flash monitor lamp on the back of the camera starts to pulsate, the camera is ready for flash pictures.
3. Making sure that your subject is within the flash range indicated on the bottom of the camera for the film type in use, set the focus knob for the distance from camera to subject.
4. Compose your picture in the viewfinder.
5. Hold the camera steady and squeeze the shutter release all the way down.

1. Den Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf auf „Blitz“ stellen. Falls sich eine ausreichend starke Batterie in der Kamera befindet, wird nun der eingebaute Elektronenblitz aufgeladen.
2. Bei eingeschaltetem Blitz leuchtet die rote Lampe auf der rechten Sucherseite auf, wenn der Auslöser leicht gedrückt wird. Sobald diese Lampe und/oder die Blitzbereitschaftslampe an der Kamerarückseite zu blinken beginnt, ist die Kamera für Blitzaufnahmen bereit.
3. Kontrollieren, ob sich das Objekt innerhalb der Blitzreichweite befindet, welche an der Kamera-Unterseite für den eingespannten Filmtyp angegeben ist. Danach mit dem Entfernungseinstellknopf den richtigen Objektabstand einstellen. Die Entfernungseinstellung für Unterwasseraufnahmen ist genauso wie bei Aufnahmen „zu Lande“ durchzuführen.
4. Im Sucher den besten Blickwinkel suchen.
5. Die Kamera ruhig halten und den Auslöser ganz durchdrücken.

1. Mettre le bouton de contrôle de l'exposition/fonctionnement sur le symbole "flash". Le flash électronique incorporé commencera à se charger si la pile en état de fonctionner est correctement en place.
2. Sur le symbole "flash", la lampe rouge à droite dans le viseur s'allumera lorsque l'on pressera légèrement le déclencheur. Lorsque cette lampe ou le témoin lumineux du flash se trouvant au dos de l'appareil commence à clignoter l'appareil est prêt pour la prise de vue.
3. S'assurer que le sujet se trouve dans l'échelle de puissance du flash indiquée au dos de l'appareil pour le type de film utilisé, régler la distance de l'appareil au sujet. La mise au point pour un sujet sous l'eau est la même que pour un sujet hors de l'eau.
4. Composer l'image dans le viseur.
5. Tenir l'appareil fermement et presser le déclencheur à fond.

1. Gire la perilla de control de exposición/función al símbolo de flash. El flash eléctrico incorporado comenzará a cargar si tiene instalada una pila en buen estado.
2. En el símbolo de flash, la lámpara roja en la derecha del visor, se encenderá cuando el disparador es apretado ligeramente. Cuando se haga esto y/o la lámpara monitora del flash empiece a parpadear, será porque la cámara está a punto para tomar fotos con flash.
3. Asegúrese de que el sujeto esté situado dentro de la gama del flash indicada en la parte inferior de la cámara y para el tipo de película en uso, ajuste la perilla de foco para la distancia de la cámara al sujeto.
4. Componga su foto en el visor.
5. Sostenga la cámara firmemente y apriete el disparador completamente hacia abajo.

Flash range

Type of film	Distance (above water)
Color negative	
ASA 100	0.8 – 4.0m (2.6 – 13 ft.)
ASA 400	0.8 – 6.3m (2.6 – 20 ft.)
Color reversal	
ASA 64	0.8 – 2.7m (2.6 – 9 ft.)
Black and white	
ASA 125	0.8 – 5.3m (2.6 – 17 ft.)

NOTE

- Turn the exposure/function control knob to either the sun or cloud symbol to save battery power when not using the flash.
- If a flash exposure is made when the finder/monitor lamp is not pulsating it will probably be underexposed.

Blitzreichweite

Filmtyp	Entfernung (über Wasser)
Farbnegativfilm	
(21 DIN/100 ASA)	0,8 – 4,0 m
(27 DIN/400 ASA)	0,8 – 6,3 m
Diafarbfilm	
(19 DIN/64 ASA)	0,8 – 2,7 m
Schwarzweißfilm	
(22 DIN/125 ASA)	0,8 – 5,3 m

HINWEIS

- Wenn der Blitz nicht benutzt wird, sollte der Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf entweder auf „Sonne“ oder „Wolke“ gestellt werden, um die Batterie nicht unnötig zu erschöpfen.
- Falls Sie mit Blitz aufnehmen, obwohl die Sucher-/Blitzbereitschaftslampe nicht blinkt, ist die Aufnahme wahrscheinlich unterbelichtet.

Echelle d'emploi du flash

Type de film	Distance (au-dessus de l'eau)
Couleur négative	
ASA 100	0,8 — 4,0m (2,6 — 13 ft.)
ASA 400	0,8 — 6,3m (2,6 — 20 ft.)
Couleur positive	
ASA 64	0,8 — 2,7m (2,6 — 9 ft.)
Noire et blanc	
ASA 125	0,8 — 5,3m (2,6 — 17 ft.)

NOTE

- Lorsque l'on n'utilise pas le flash, et afin d'économiser la pile, il est recommandé de laisser le bouton de contrôle de l'exposition/fonctionnement soit sur le symbole "soleil" soit sur le symbole "nuage".
- Si l'on prend une photo au flash lorsque la lampe dans le viseur n'est pas allumée, elle sera probablement sous-exposée.

Gama de flash

Tipo de película	Distancia (sobre el agua)
Negativo Color	
ASA 100	0.8 — 4.0m (2.6 — 13 pies)
ASA 400	0.8 — 6.3m (2.6 — 20 pies)
Reversible Color	
ASA 64	0.8 — 2.7m (2.6 — 9 pies)
Blanco y Negro	
ASA 125	0.8 — 5.3m (2.6 — 17 pies)

NOTA

- Gire la perilla de control exposición/función hacia cualquiera de los dos símbolos sol o nube para ahorrar la corriente de las pilas cuando no esté usando el flash.
- Si se hace una exposición con flash, cuando la lámpara visor/monitor no está parpadeando, seguramente saldrá subexpuesta.

UNLOADING THE FILM
HERAUSNEHMEN DES FILMS
DECHARGEMENT DU FILM
DESCARGA DE LA PELICULA

IMPORTANT!

ALWAYS BE SURE THE CAMERA IS COMPLETELY CLEAN AND WIPED DRY BEFORE OPENING THE BACK COVER.

After taking the last picture on a cartridge, operate the film advance lever repeatedly until a series of diagonal lines or the film's black paper backing appears in the film data window (about two full strokes). Do not wind any farther as film will be difficult to remove. Then remove the back cover as indicated on p. 16, open the film-chamber cover and remove the cartridge.

WICHTIG!

VOR DEM ÖFFNEN DES RÜCKDECKELS MUSS DIE KAMERA VOLLKOMMEN REIN UND TROCKEN SEIN.

Nach der letzten Aufnahme den Filmtransporthebel mehrmals betätigen, bis mehrere Schräglinien oder der schwarze Filmträger im Filmdaten-Fenster sichtbar wird (ungefähr zweimal durchziehen). Spulen Sie den Film nicht weiter, da sich sonst die Filmkassette schwer herausnehmen lässt. Danach den Rückdeckel abnehmen (siehe Seite 16), den Filmkammerdeckel öffnen und die Filmkassette entnehmen.

IMPORTANT!

TOUJOURS S'ASSURER QUE L'APPAREIL EST ENTIEREMENT PROPRE ET SEC AVANT L'OUVERTURE DU DOS DU BOITIER.

Après avoir pris la dernière vue, actionner à plusieurs reprises le levier d'avance du film jusqu'à ce qu'une série de lignes diagonales apparaissent dans la fenêtre de visualisation du film (environ 2 courses). Ne pas insister car le film peut se bloquer. Puis retirer le dos du boîtier comme indiqué page 16, ouvrir le couvercle du logement du film et retirer la cartouche.

IMPORTANTE!

ASEGURESE SIEMPRE QUE LA CAMARA ESTA COMPLETAMENTE LIMPIA Y SECADA ANTES DE ABRIR LA TAPA POSTERIOR

Tras de consumir la última foto del cartucho, accione la palanca de avance de la película repetidamente hasta que una serie de líneas diagonales o el papel negro de la parte posterior de la película aparezca en la ventanilla de posición de la película (aproximadamente 2 avances completos). No la enrolle más porque la película la película será difícil de remover. Luego remueva la tapa posterior como se indica en la página 16, abriendo la tapa de la recámara de la película y remueva el cartucho.

USING YOUR WEATHERMATIC-A 57 IN VARIOUS WEATHER CONDITIONS AND PICTURE TAKING SITUATIONS

On or near the water

Always be sure the camera's lens-cover glass is clean and dry before taking pictures. Water droplets left on the glass will cause picture blur and spots caused by water drying on its surface may reduce picture contrast. If this is not practicable, as when taking pictures near or on the surface of the ocean, lake or swimming pool, dip the camera into the water for an instant before taking the picture. This spreads the water evenly over the entire surface of the lens-cover glass and provides an effective way to obtain good results.

Always make sure the camera is clean and wiped dry before opening the back cover and that your hands, face, hair, etc. are dry before loading and unloading film.



NEVER OPEN THE BACK COVER IN PLACES WHERE WATER DROPLETS MAY FALL OR BE SPLASHED INTO THE CAMERA.

After using the camera in or near chlorinated or salt water, rinse the outside of the camera (WITH THE BACK COVER ATTACHED AND SEALED) with fresh running water to remove any salts or residue. Then wipe it dry with a clean soft cloth. NEVER USE HEAT TO DRY THE CAMERA.

At the beach

Never put your camera on a hot surface such as sand, or keep it in a closed, dark-colored container or elsewhere in which it may be subject to relatively high temperatures.

NEVER OPEN THE CAMERA'S BACK COVER TO CHANGE FILM, ETC, WHILE ON THE BEACH OR OTHER PLACES WHERE THERE IS BLOWING SAND, DUST, ETC.

Before opening the back cover to change the film or battery, carefully inspect the outside of the camera for sand that may have lodged in or around controls or near the cover's O-ring. If any sand or dirt is found, rinse the camera in fresh running water to remove it and then carefully wipe the camera dry with a clean, soft cloth. If sand or dirt should happen to fall into the camera while opening the back cover, be sure to whisk or blow it out of the camera before opening the film or battery chamber covers.

Before closing the back cover carefully inspect and, if necessary, clean the O-ring. See page 78.

In rain, mist or fog

When using your Weathermatic-A where moisture in the form of rain, mist or fog is present, make sure the lens-cover glass is clean and dry as water droplets on it will cause image blur and spots caused by water drying its surface may reduce picture contrast. Most pictures should be made at the sun or cloud symbol positions. If the red lamp comes on at both of these symbols, existing light is too low for proper exposure and flash exposure may be taken by turning the exposure/function control knob to the flash symbol. However, if the amount of water droplets in the air between the camera and subject is great, it is best not to use the flash as the droplets may reflect the light causing bright, out-of-focus spots and uneven exposure.

In snow and cold weather

Batteries by nature tend to decrease in capacity as the temperature goes down. Though considerably better than sealed carbon-zinc in this respect, Ni-Cd Batteries and alkaline batteries are no exception.

If an old battery is used at temperatures below 0°C (32°F), the flash may not work and the warning light may not come on. Thus it is recommended that the battery be fresh if the camera is to be used in cold weather. (For taking pictures without a battery, see the note on p. 48).

Though the mechanical operation should be satisfactory down to considerably lower temperatures, it is best to keep the camera in a warm inside pocket when not taking pictures and try to minimize the amount of time it is subject to cold temperatures. This

also applies to carrying extra cartridges of film.

When entering a warm building from the cold, allow your Weathermatic-A to warm up to room temperature and wipe it completely dry before opening the back cover to change the film or battery.

Also, be sure the camera is wiped completely dry before going into cold outdoors as water droplets could freeze under camera controls and possibly damage the camera.

TAKING PICTURES UNDERWATER

THE WEATHERMATIC-A'S WATER-TIGHT SEAL IS DESIGNED TO BE USED AT DEPTHS NO GREATER THAN 5M (15 FT.).

Focusing

The refractive index of water is greater than that of air. Thus, underwater subjects will appear to be closer and larger than they actually are. This also has the effect of increasing the focal length of the lens in your Weathermatic-A and narrowing its field of view. For all practical purposes, however, as the camera's lens and your eyes are affected equally by refraction, they will "see" alike and underwater focusing is the same as on land. If it is easier to preset the lens focus out of the water, set the focus knob to a point that represents a distance which is approximately 25% closer than the focus-symbol setting for "on-land" shooting. For example, for underwater photography set focus at the "O" symbol (0.9m or 3 ft.) instead of the mid-chest figure for an onland distance of 1.2m (4 ft.)

Tips for taking pictures underwater

- Do not jump or dive into the water or swim while holding the camera or throw the camera into the water as impact with the water could damage the camera or break its water-tight seal and cause leakage.
- As visibility in water is limited by the amount of light penetrating its surface, the clarity of the water and the camera-to-subject distance, it is best to take underwater pictures as close to the surface and your subject as possible. This also improves the color and contrast of your subjects.
- For more life-like underwater pictures, set focus to "O" symbol 0.9m (3 ft.) and use the flash. ASA 100 film is recommended for all underwater photography. The maximum effective flash range for underwater subjects is 2m (7 ft.).
- Avoid taking flash pictures in cloudy waters as large particles suspended in the water will be photographed as bright spots, so-called "backscatter" and fine silt will reduce contrast.
- After using your Weathermatic-A underwater, especially that which contains chlorine or salt, rinse the camera in fresh water for a minute or two to wash off any salt, chemicals or debris that might be on the camera. Then wipe the camera completely dry with a soft clean cloth before opening the back cover.
- At depths greater than 5m (15 ft.), water pressure will push the shutter release in making the camera inoperable. Flooding may also result.

62 EINSATZ DER WEATHERMATIC-A UNTER VERSCHIEDENEN WITTERUNGS- UND AUFNAHMEBEDINGUNGEN

Auf oder nahe dem Wasser

Vor Aufnahmen muß die Objektivabdeckscheibe immer sauber und trocken sein. Wassertropfen auf der Scheibe verwischen die Aufnahme, und getrocknete Wasserflecken verringern den Bildkontrast. Falls dies nicht durchführbar ist (z.B. bei Aufnahmen nahe oder auf dem Meer, einem See oder Swimmingpool), tauchen Sie die Kamera kurz vor der Aufnahme ins Wasser. Dadurch bildet sich auf der Objektivabdeckscheibe ein gleichmäßiger Wasserfilm, so daß relativ gute Bilder erzielt werden können. Kontrollieren Sie vor dem Öffnen des Rückdeckels, ob die Kamera vollkommen rein und trocken ist. Achten Sie darauf, daß auch die Hände, das Gesicht, das Haar usw. trocken sind, wenn Sie einen Film einlegen oder entnehmen.

DER RÜCKDECKEL DARF NIEMALS ABGENOMMEN WERDEN, WENN DIE GEFAHR BESTEHT, DASS WASSERTROPFEN ODER SPRITZER IN DIE KAMERA GELANGEN KÖNNTEN.

Nachdem die Kamera in bzw. nahe Chlor- oder Salzwasser benutzt wurde, spülen Sie die Kameraaußenflächen (MIT AUFGESETZTEM UND VERSCHLOSSENEM RÜCKDECKEL) gründlich mit Frischwasser ab, um Salz und andere Rückstände zu entfernen. Wischen Sie die Kamera dann mit einem reinen, weichen Tuch trocken. TROCKNEN SIE DIE KAMERA NIEMALS DURCH WÄRME.

Am Strand

Legen Sie die Kamera nie auf eine heiße Unterlage (z.B. Sand), und bewahren Sie sie nicht in einem geschlossenen, dunklen oder ähnlichen Behälter auf, in dem sich eine relativ hohe Temperatur entwickeln könnte.

AUF EINEM WINDIGEN SANDSTRAND ODER IN EINER STAUBIGEN GEGEND DARF DER RÜCKDECKEL DER KAMERA NIE ABGENOMMEN WERDEN, UM DEN FILM ZU WECHSELN.

Bevor Sie den Rückdeckel abnehmen, um den Film oder die Batterie auszuwechseln, kontrollieren Sie sorgfältig, ob sich an der Kameraaußenseite kein Sand befindet, vor allem in und um den Knöpfen und in der Nähe des Dichtungsringes. Falls Sie Schmutz oder Sand feststellen, waschen Sie ihn mit Fließwasser von der Kamera ab und wischen Sie danach die Kamera mit einem sauberen, weichen Tuch trocken. Sollte Schmutz oder Sand beim Abnehmen des Rückdeckels in die Kamera gelangen, wischen oder blasen Sie ihn aus der Kamera, bevor Sie den Filmkammer- oder Batterie-kammerdeckel öffnen.

Vor dem Schließen des Rückdeckels muß der Dichtungsring sorgfältig überprüft und nötigenfalls gereinigt werden. (Siehe warmgehalten und bei Aufnahmen so kurz

Seite 78.)

Im Regen oder Nebel

Wenn Sie die Weathermatic-A im Regen oder Nebel benutzen, müssen Sie darauf achten, daß die Objektivabdeckscheibe sauber und trocken ist. Denn Wassertropfen auf der Scheibe verwischen die Aufnahme, und getrocknete Wasserflecken verringern den Bildkontrast. Soweit möglich, sollten Sie für Aufnahmen die Belichtung „Sonne“ oder „Wolke“ wählen. Falls die rote Lampe in beiden Einstellungen aufleuchtet, reicht die vorhandene Lichtstärke für eine korrekte Belichtung nicht aus. Drehen Sie dann den Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf auf „Blitz“, und nehmen Sie mit Blitz auf. Der Blitz sollte jedoch nicht bei stärkerem Regen verwendet werden. Denn die vielen Regentropfen reflektieren das Blitzlicht, so daß helle, unscharfe Bildflecken und eine ungleichmäßige Belichtung entstehen können.

Im Schnee und bei kaltem Wetter

Es ist eine Eigenschaft der Batterien, daß ihre Stärke bei sinkender Temperatur abnimmt. Obwohl wesentlich besser als dichte Kohle-Zink-Batterien, so bilden dennoch auch Nickel-Kadmium-Batterien und Alkali-Batterien keine Ausnahme.

Falls bei Temperaturen unter 0°C eine schwache Batterie verwendet wird, funktioniert der Elektronenblitz nicht und leuchtet die Belichtungswarnanzeige nicht auf. Sie sollten daher für Aufnahmen bei kaltem Wetter unbedingt eine frische Batterie einlegen. (Anleitungen für Aufnahmen ohne Batterie finden Sie im Hinweis auf Seite 23.)

Obwohl der Kameramechanismus selbst bei sehr tiefen Temperaturen einwandfrei funktioniert, sollte die Kamera dennoch zwischen den Aufnahmen in der Tasche wie möglich der kalten Temperatur ausgesetzt werden. Behandeln Sie auch die mitgebrachten Filme auf die gleiche Weise.

Wenn Sie aus der Kälte in einen warmen Raum kommen, lassen Sie die Weathermatic-A sich auf Zimmertemperatur erwärmen. Wischen Sie sie vollkommen trocken, bevor Sie den Rückdeckel abnehmen, um den Film oder die Batterie zu wechseln.

Die Kamera muß auch vollkommen trocken gewischt werden, bevor Sie in die Kälte hinausgehen, denn Wassertropfen unter den Knöpfen könnten gefrieren und die Kamera beschädigen.

DIE WEATHERMATIC-A IST BIS ZU EINER TIEFE VON 5 M WASSERDICHT.

Entfernungseinstellung

Der Brechungsfaktor von Wasser ist größer als der von Luft. Deshalb sehen Objekte im Wasser näher und größer aus, als sie in Wirklichkeit sind. Die Brennweite des Kameraobjektivs scheint größer und der Sichtwinkel kleiner zu sein. Praktisch werden jedoch das Kameraobjektiv und das menschliche Auge von der Brechung gleichermaßen beeinflusst und „sehen“ alles gleich. Infolgedessen ist die Entfernungseinstellung für Unterwasseraufnahmen genauso wie bei Aufnahmen „zu Lande“ durchzuführen. Falls es für Sie einfacher ist, die Entfernung außerhalb des Wassers vorher einzustellen, stellen Sie mit dem Entfernungseinstellknopf einen 25% kürzeren Objektstand als „zu Lande“ ein: Um beispielsweise eine Landentfernung von 1,2 m einzustellen (was einer Personenaufnahme von Kopf bis Brusthöhe entspricht), muß der Einstellknopf für eine Unterwasser-

aufnahme auf „O“ (0,9 m) gestellt werden.

Tips für Unterwasseraufnahmen

- Mit der Kamera sollten Sie nicht ins Wasser springen, tauchen oder schwimmen. Werfen Sie die Kamera nie ins Wasser, da durch den Aufprall auf dem Wasser die Kamera beschädigt werden oder die Wasserabdichtung brechen könnte, so daß Wasser eintritt.
- Da die Sichtweite im Wasser von dem die Wasseroberfläche durchdringenden Licht, der Reinheit des Wassers und dem Objektstand abhängt, sollten Sie sich für beste Ergebnisse so nahe wie möglich an der Wasseroberfläche und dem Objekt befinden. Dadurch erzielen Sie eine bessere Farbe und einen besseren Kontrast des aufgenommenen Objekts.
- Um möglichst lebensnahe Unterwasseraufnahmen zu erhalten, stellen Sie eine Entfernung von 0,9 m ein (Entfernungssymbol „O“) und benutzen Sie den Blitz. Für Unterwasseraufnahmen wird ein 21-DIN-Film empfohlen.

- In trübem Wasser sollten Sie nicht mit Blitz aufnehmen, da große, im Wasser schwimmende Partikel als helle Flecken abgebildet werden: die sogenannte „Rückstrahlung“. Feiner Schlamm reduziert außerdem den Bildkontrast.
- Nach Benutzung der Weathermatic-A unter Wasser (insbesondere in Chlor- und Salzwasser) muß die Kamera ein bis zwei Minuten mit Frischwasser abgespült werden, um Salz, Chemikalien und andere Rückstände zu entfernen. Wischen Sie danach die Kamera mit einem reinen, weichen Tuch trocken, bevor Sie den Rückdeckel abnehmen.
- In einer Tiefe unter 5 m preßt der Wasserdruck den Auslöser hinein, so daß die Kamera nicht betätigt werden kann. Möglicherweise kann auch Wasser eintreten.

UTILISATION DE VOTRE WEATHERMATIC-A DANS DES CONDITIONS ATMOSPHERIQUES ET DES SITUATIONS DIVERSES.

Sur ou à proximité de l'eau.

Toujours s'assurer que le verre de protection de l'objectif est propre et sec avant tout emploi. Des gouttes d'eau sur ce verre embueraient votre image et des taches d'eau diminueraient sans doute les contrastes. Si cela est impossible, comme lors des prises de vues à proximité ou sur la mer, un lac ou une piscine, tremper l'appareil dans l'eau juste avant d'opérer. Cela permet à l'eau d'être uniformément étalée sur toute la surface du verre et assure de bon résultats.

Toujours s'assurer que l'appareil est absolument propre et sec avant son l'ouverture, et que vos mains, votre visage, vos cheveux etc. sont secs, avant la mise en place ou le retrait du film.

NE JAMAIS OUVRIR L'APPAREIL DANS DES ENDROITS OU DES GOUTTES D'EAU RISQUERAIENT D'Y PENETRER.

Après utilisation de l'appareil dans ou à proximité de l'eau chlorée ou salée, le rincer extérieurement (bien fermé) avec une eau courante fraîche afin d'enlever tout dépôt de sel ou autre. Puisse l'essuyer et le sécher avec un linge propre et doux. **NE JAMAIS CHAUFFER L'APPAREIL POUR LE FAIRE SECHER.**

A la plage

Ne jamais poser votre appareil sur une surface chaude telle que le sable ou le laisser enfermé dans un emballage de couleur sombre ou dans n'importe quelle autre endroit exposé à de hautes températures.

NE JAMAIS OUVRIR LE DOS DU BOITIER POUR CHANGER LE FILM OU AUTRE, A LA PLAGE OU DANS N'IMPORTE QUE AUTRE ENDROIT EXPOSE AU SABLE OU A LA POUSSIERE, ETC.

Avant ouverture afin de changer le film ou la pile, bien vérifier que du sable ne s'est pas infiltré dans ou autour des différents boutons de réglage ou du joint d'étanchéité. Si l'on découvre un tant soit peu de sable ou de poussière, rincer l'appareil à l'eau courante puis l'essuyer avec un linge propre et sec. Si par hasard du sable ou de la poussière avait pénétré dans l'appareil lors de son ouverture, les en chasser, avant l'ouverture des couvercles du logement du film ou de la pile.

Avant la fermeture de l'appareil, vérifier soigneusement sa propreté et, si nécessaire, nettoyer le joint d'étanchéité, voir page 78.

Sous la pluie, dans la brume ou le brouillard

Lors de l'utilisation de votre Weathermatic-A dans des lieux humides (pluie, brume, brouillard), s'assurer que le verre de protection de l'objectif est propre et sec, parce que des gouttes d'eau sur le verre embueraient votre image et des taches d'eau en diminueraient les contrastes.

Beaucoup de prises de vues peuvent être effectuées sur les symboles "soleil" ou "nuage". Mais si la lampe rouge s'allume à ces deux symboles, c'est que la lumière ambiante est insuffisant pour une exposition correcte, et vous pouvez employer le flash incorporé. Si les gouttes d'eau sont trop denses entre l'appareil et le sujet il vaut mieux ne pas utiliser le flash dont l'éclair, réfléchi par les gouttes d'eau serait autant de points brillants qui nuieraient à la qualité de votre photo.

Dans la neige et par temps froid

Les piles ont par nature tendance à diminuer d'intensité lorsque la température descend. Les piles Ni-Cd et alcalines ne sont pas exceptionnelles, bien qu'elles soient plus résistantes que les piles carbone-zinc à ces conditions.

Si l'on utilise une ancienne pile sous une température inférieure à 0°C, le flash ne fonctionnera pas et le témoin lumineux ne s'allumera pas. Par conséquent, il est préférable que la pile soit neuve si l'appareil doit être utilisé par temps froid. (pour les prises de vues sans pile, voir page 49).

Bien que sa mécanique soit robuste, il est préférable de laisser l'appareil dans une poche interne lorsque l'on ne s'en sert pas, et de ne le laisser que le minimum de temps exposé au froid. Ceci s'applique aussi aux cartouches-film de réserve.

LE SYSTEME D'ETANCHEITE DU WEATHERMATIC-A CONÇU POUR ETRE UTILISE A DES PROFONDEURS DE MOINS DE 5 METRES.

Lorsque venant du froid l'on entre dans un endroit chaud, laisser à votre Weathermatic-A, le temps de prendre la température de la pièce et l'essuyer entièrement avant de l'ouvrir pour changer le film ou la pile.

S'assurer aussi que l'appareil est complètement sec avant de sortir dans le froid, en effet, des gouttes d'eau pourraient geler et l'endommager gravement.

Mise au point

L'indice de réfraction de l'eau est plus élevé que celui de l'air. Par conséquent les sujets sous-marins paraîtront plus proches et plus larges qu'en réalité. Cela influe aussi sur la mise au point de l'objectif de votre Weathermatic-A dont le champ est réduit. Cependant les yeux subissent les influences de la réfraction au même titre que l'objectif, ils verront les mêmes choses et par conséquent, la mise au point sous l'eau est la même qu'au dehors de l'eau. S'il est plus facile de régler à l'avance la mise au point de l'objectif hors de l'eau, prévoir un réglage de distance qui sera de 25% plus proche que la distance réelle. Par exemple, sous l'eau, régler la mise au point sur le symbole "O" (0,9m) pour une image en buste (distance réelle 1,2m).

Conseils pour prises de vues sous-marines

- Ne pas sauter, plonger ou nager dans l'eau en tenant l'appareil, ne pas le jeter dans l'eau car le choc l'endommagerait et déchirerait le joint d'étanchéité.
- Comme la vision sous l'eau est limitée selon la quantité de lumière y pénétrant, la limpidité de l'eau et la distance de l'appareil au sujet, il est préférable de prendre les vues sous-marines, le plus près possible de la surface et du sujet. Les couleurs et les contrastes n'en seront que meilleurs.
- Pour des prises de vues sous-marines plus réalistes, régler la mise au point sur le symbole "O" et utiliser le flash. Dans ce cas les films ASA 100 sont recommandés.
- Par temps nuageux, éviter de se servir du flash si l'eau contient des particules en suspension qui reflèteraient la lumière de votre flash et nuieraient ainsi à votre

photo. Une fine vase en diminuerait aussi le contraste.

- Après avoir utilisé votre Weathermatic-A dans une eau chlorée ou salée, bien le rincer à l'eau douce pendant une ou deux minutes afin d'en extraire tout sel, produit chimique ou autre. Essuyer ensuite complètement l'appareil avec un linge doux et propre avant l'ouvrir.
- A une profondeur supérieure à 5 mètres, la pression de l'eau sur le déclencheur empêcherait tout fonctionnement. Une chute d'eau aussi causerait le même effet.

USANDO SU WEATHERMATIC-A EN SITUACIONES DE TOMAS FOTOGRAFICAS DIFERENTES SEGUN LAS CONDICIONES DEL TIEMPO

71

Sobre o cerca del agua

Asegúrese siempre que el cristal del cubre-objetivo de la cámara está siempre limpio y seco antes de tomar alguna foto. Las gotas de agua dejadas sobre el cristal causará fotos veladas o con manchas producidas por el agua al secarse en su superficie pudiendo reducir el contraste fotográfico. Si ésto no es practicable, como cuando se tome fotos cerca o sobre la superficie del mar, lago o piscina, sumerja la cámara dentro del agua por un instante antes de tomar la foto. Esto difundirá el agua uniformemente sobre toda la superficie del cristal del cubre-objetivo, proveyéndole de un medio muy efectivo para obtener buenos resultados.

Siempre asegúrese que la cámara esté limpia y secada antes de abrir la tapa posterior y que sus manos, rostro, cabellos etc. estén secos antes de cargar o descargar la película.

NUNCA ABRA LA TAPA POSTERIOR EN LUGARES DONDE GOTAS DE AGUA-PUEDAN CAER O SER SALPICADAS DENTRO DE LA CAMARA.

Después de usar la cámara en o cerca del agua salada o clorinada, enjuague la parte externa de la cámara (CON LA TAPA POSTERIOR ADHERIDA Y SELLADA) completamente con agua fresca, conveniente para remover cualquier residuo o sal. Luego séquela con un paño limpio y suave. NUNCA USE CALOR PARA SECAR LA CAMARA.

En la playa

Nunca ponga su cámara sobre superficies calientes como la arena, o nunca la guarde en un compartimiento cerrado de color oscuro o cualquier otro lugar en el cual ésta puede estar sujeta a relativa alta temperatura.

NUNCA ABRA LA TAPA POSTERIOR DE LA CAMARA PARA CAMBIAR LA PELCULA ETC. MIENTRAS ESTE EN LA PLAYA O EN OTROS LUGARES DONDE HAYA VIENTOS CON ARENA O POLVO.

Antes de abrir la tapa posterior para cambiar la película o la pila, cuidadosamente inspeccione la parte externa de la cámara si hay arena que pueda alojarse en o alrededor de los controles o cerca del anillo en O de la tapa. Si encuentra arena o cualquier suciedad, enjuague la cámara en agua fresca corriente para removerlas y luego séquela cuidadosamente con un paño limpio y suave. Si ocurre que la arena o la suciedad penetra en la cámara mientras la tapa posterior estaba abierta, asegúrese de limpiarla o soplarla fuera de la cámara antes de abrir la tapa de la recámara de la película o de la pila.

Antes de cerrar la tapa posterior inspecciónela cuidadosamente y si es necesario, limpie el anillo en O. Véa la pág. 78.

En la lluvia, bruma o niebla

Cuando use su Weathermatic-A donde la humedad en la forma de lluvia, bruma o niebla esté presente, asegúrese que el cristal del cubre-objetivo esté limpio y seco, porque las gotas sobre él causarán imágenes veladas y manchas producidas por el agua al secarse en su superficie reduciendo el contraste. La mayoría de las fotos deben ser hechas en las posiciones de sol o nube. Si la lámpara roja se enciende en ambas posiciones de estos símbolos, la luz ambiental existente es muy baja para una adecuada exposición, y una exposición de flash puede ser tomada girando la perilla de control de exposición/función al símbolo de flash. Sin embargo si la cantidad de gotitas de agua en el aire entre la cámara y el sujeto es grande, es mejor no usar el flash porque las gotitas pueden reflejar la luz causando brillo con manchas fuera de foco y exposición inadecuada.

En la nieve o tiempo frío

Las pilas por naturaleza tienden a disminuir su capacidad tanto como la temperatura decrece. A este respecto, consideramos mejor que las pilas selladas de carbón-zinc, las pilas de níquel-cadmio y pilas alcalinas, pero no son la excepción.

Si una pila gastada es usada a temperaturas bajo 0° (32°F), el flash pueda que no funcione y la luz de aviso pueda que no encienda. Es por eso que recomendamos el uso de pilas frescas si la cámara está para ser usada en tiempo frío. (Para tomar fotos sin la pila, véa la nota en la pág. 50).

Si el mecanismo de funcionamiento es satisfactorio aún en temperaturas considerablemente bajas, es mejor guardar la cámara dentro de un bolsillo templado cuando no se esté tomando fotos, para minimizar la cantidad de tiempo que esté expuesta a bajas temperaturas. Esto también es aplicable cuando se lleva cartuchos extras de película.

Cuando entre a un edificio templado desde el frío permite que su Weathermatic-A se atempere completamente antes de abrir la tapa posterior al cambiar la película o la pila.

También, asegúrese que la cámara es secada completamente antes de entrar en el frío afuera, porque las gotitas de agua pueden congelarse bajo los controles de la cámara y posiblemente la deteriorarán.

74 TAMANDO FOTOS BAJO EL AGUA

EL SELLO HERMETICO AL AGUA DE LA WEATHERMATIC-A ESTA DISEÑADO PARA SER USADO A PROFUNDIDADES NO MAYORES QUE 5 METROS (15 PIES).

Enfoque

El índice de refracción del agua es mayor que el del aire. Es así como los sujetos bajo el agua aparecerán estar más cerca y grandes que lo que son actualmente. Esto también tiene el efecto de incrementar la longitud focal del objetivo en su Weathermatic-A y estrechar su campo de visión. Para todo propósito práctico, sin embargo, como el objetivo de la cámara tanto como sus ojos están afectados igualmente por la refracción, ellos "verán" del mismo modo, y el enfoque bajo el agua será el mismo que sobre la tierra. Si le es más fácil preparar el foco del objetivo fuera del agua, fije la perilla de enfoque al punto que represente una distancia que es aproximadamente 25% más cerca que el símbolo de foco fijado para el disparo "sobre tierra". Por ejemplo, para

fotografiar bajo el agua fije el foco en el símbolo "O" (0.9m ó 3 pies) en vez de la figura de medio-pecho para la distancia de 1.2m (4 pies) sobre la tierra.

Consejos para tomar fotos bajo el agua

- No salte o bucé dentro del agua o nade mientras sostenga la cámara o tire la cámara dentro del agua porque el impacto con el agua podría dañar la cámara o romper el sello hermético el agua y causar derrame.
- Como la visibilidad en el agua está limitada por la cantidad de luz que penetra por su superficie, la claridad del agua y la distancia cámara-sujeto contribuyen a su disminución, lo mejor será tomar fotos bajo el agua tan cerca de la superficie y su sujeto como sea posible. Esto también mejorará el color y el contraste de sus sujetos.
- Evite tomar fotos con flash en aguas turbias, porque partículas grandes suspendidas en el agua pueden ser fotografiadas como manchas brillantes las así

llamadas "backscatter" (dispersión posterior) y la fina sedimentación reducirán el contraste.

- Después de usar su Weathermatic-A bajo el agua, especialmente en aquellos que contengan sal o cloro, enjuague la cámara en agua fresca por un minuto o dos para lavarle la sal, productos químicos o desechos que puedan estar sobre la cámara. Luego séquela completamente con un paño limpio y suave antes de abrir la tapa posterior.
- A profundidades mayores que 5 metros (15 pies), la presión del agua empujará el disparador todo el tiempo haciendo que la cámara no funcione. También puede resultar en desbordamiento.
- Para fotos bajo el agua mas vívidas, fije el foco en el símbolo "O" 0,9m (3,3 pies) y use el flash. Recomendamos el uso de película ASA 100 para toda fotografía bajo el agua.

ACCESSORIES ZUBEHÖR ACCESSOIRES ACCESORIOS

Sportsfinder (optional)

Sportsfinder (Sonderzubehör)

Sportsfinder (Viseur Sportif en option)

Visor deportivo (opcional)



The Sportsfinder allows you, in those situations where it is not possible or practical to use your camera's viewfinder, to compose your subject or scene correctly.

It is ideally suited for the underwater use of your Minolta Weathermatic-A.

To properly frame your subject in the Sportsfinder, your eye should be positioned approx. 80mm (3 in.) behind the center of the sportsfinder's grid. If the eye is correctly positioned, the hole in the center of the grid should appear perfectly round and you should not be able to see the slopping sides of the sportsfinder. The grid lines and frame should all appear as thin black lines.

Underwater, the area of the scene covered by the sportsfinder will correspond to that covered by the camera viewfinder.

The sportsfinder will give approx. 85% coverage of the scene.

Use of the Sportsfinder above water is the same as underwater, but the coverage of the finder will be only 64% of what will actually appear on the film.

Der Sportsfinder hilft Ihnen, das Objekt richtig anzuvisieren und den optimalen Blickwinkel zu wählen, wenn die Verwendung des Kamerasuchers unmöglich oder unpraktisch ist.

Er eignet sich vor allem für Unterwasseraufnahmen mit der Minolta Weathermatic-A.

Um das Objekt mit dem Sportsfinder anzuvisieren, muß sich Ihr Auge etwa 80 mm hinter dem Kreuzmittelpunkt befinden. Das Auge ist richtig positioniert, wenn das Mitteloch des Sucherkreuzes vollkommen rund erscheint und Sie die Schrägseiten des Suchers nicht sehen können. Das Sucherkreuz und der Rahmen erscheinen als dünne schwarze Linien.

Unter Wasser stimmen die Sucherbilder des Sportsfinder und der Kamera miteinander überein.

Im Sportsfinder sehen Sie ungefähr 85% dessen, was auf dem Film abgebildet wird.

„Über Wasser“ ist die Benutzung des Sportsfinder genauso wie unter Wasser, aber Sie sehen im Sucher nur 64% des aufgenommenen Bildes.

"Sportsfinder" vous permet de composer correctement votre sujet ou scène dans des conditions qu'il n'est pas possible ou ni pratique d'utiliser le viseur de votre appareil.

"Sportsfinder" est idéalement convenable à l'utilisation de votre "Weathermatic-A" de Minolta sous-marines.

Pour cadrer correctement votre sujet dans le "Sportsfinder", votre œil doit être positionné à environ 80mm derrière le centre de la grille de "Sportsfinder". Si votre œil est correctement en position, le trou dans le centre de la grille doit paraître rond parfaitement et vous ne pouvez pas regarder les côtés en pente de "Sportsfinder". Les lignes de la grille et le cadre doivent apparaître tous comme lignes fines et noires.

Sous-marines, la zone de scène couvrée par le "Sportsfinder" correspondra à celle-ci couvrée par le viseur de l'appareil.

Le "Sportsfinder" donnera le champs d'environ 85% de scène.

L'utilisation de "Sportsfinder" au dessus de l'eau est la même que sous-marines, mais le champs du viseur sera seulement 64% de ce qui apparaîtra actuellement sur le film.

El Visor deportivo le permite componer su escena o sujeto correctamente, en aquellas ocasiones donde no sea posible o impracticable el uso del visor de su cámara.

Se adapta idealmente para el uso de su Minolta Weathermatic-A bajo el agua.

Para el encuadre adecuado de su sujeto en el Visor deportivo, su ojo debe posicionarse a 80mm (3 pulg.) detrás del centro de la rejilla del visor deportivo. Si el ojo estuvo en la posición correcta, el agujero en el centro de la rejilla debe aparecer perfectamente redondo y Ud. no será capaz de ver los lados en declive del visor deportivo. Las líneas de la rejilla y el encuadre, todo aparecerá como unas líneas negras finas.

Bajo el agua, el área de la escena cubierta por el visor deportivo corresponderá a aquella cubierta por el visor de la cámara.

El visor deportivo dará aprox. 85% de cobertura de la escena.

El uso del Visor deportivo es el mismo que bajo el agua pero la cobertura del visor será solo el 64% del que aparece realmente en la película.

78 **MAINTENANCE OF O-RING**
WARTUNG DES DICHTUNGSRINGS
PRESERVATION DU JOINT D'ETANCHEITE
MANTENIMIENTO DEL ANILLO EN-"O"

Your Weathermatic-A's ability to resist the elements and stay watertight depends on the condition of the back cover's O-ring. With proper care, it should be serviceable for approximately one year. Be sure to inspect the O-ring for cuts, tears, abrasion and fit each time the back cover is opened. If there is any sand or dirt on the inside of the back cover or O-ring, remove the O-ring as described below and wash both thoroughly in fresh running water. Then blot off excess moisture and allow them to air dry in subdued light, never in direct sunlight. If the O-ring is worn or stretched so that the back cover will not seat properly, the O-ring should be replaced.

Removing the O-ring

Insert the tip of a ball point pen or similar blunt object into the knotted end of the black retainer and carefully lift the

O-ring out of the groove. Then being careful not to stretch the O-ring, remove it from the back cover.

Installing the O-ring

Making sure to carefully align the corners of the O-ring with those of the back cover's black O-ring retainer, fit one of the short sides of the O-ring over the black retainer and into the groove on one end of the back cover. Then carefully lay the O-ring in the space between the clear outer cover and the black retainer. With your thumbs on the exposed corners of the O-ring, roll the O-ring over the black retainer and into the groove.

Die Widerstandsfähigkeit gegen die Witterung und die Wasserdichtheit Ihrer Weathermatic-A hängen vom Zustand des

Rückdeckel-Dichtungsring ab. Bei entsprechender Pflege behält der Dichtungsring für ungefähr ein Jahr seine volle Funktion. Jedesmal, wenn der Rückdeckel abgenommen wurde, muß der Dichtungsring auf Schnitte, Risse, Abnutzung und festen Sitz geprüft werden. Sollten Sie an der Innenseite des Rückdeckels oder am Dichtungsring Sand oder Schmutz feststellen, nehmen Sie den Dichtungsring auf unten beschriebene Weise vom Deckel ab, und waschen Sie beide Teile gründlich mit Fließwasser.

Wischen Sie sie ab, und lassen Sie sie bei gedämpftem Licht, niemals in direktem Sonnenlicht, an der Luft trocknen. Der Dichtungsring muß ersetzt werden, wenn er abgenutzt oder gedehnt ist und dadurch nicht mehr richtig auf dem Rückdeckel sitzt.

Abnehmen des Dichtungsring

Die Spitze eines Kugelschreibers oder

einen ähnlichen stumpfen Gegenstand an der gekerbten Seite der schwarzen Halteplatte ansetzen und den Dichtungsring vorsichtig aus der Nut ziehen. Ohne den Dichtungsring zu dehnen, ihn vom Rückdeckel abnehmen.

Einsetzen des Dichtungsring

Die Ecken des Dichtungsring sorgfältig mit denen der schwarzen Halteplatte im Rückdeckel ausrichten, eine der Schmalseiten des Dichtungsring über die schwarze Halteplatte ziehen und auf einer Seite des Rückdeckels in die Nut einpassen. Danach vorsichtig den Dichtungsring zwischen den äußeren Klarsichtdeckel und die schwarze Halteplatte legen. Die Daumen an den vorspringenden Ecken des Dichtungsring ansetzen und den Dichtungsring über die schwarze Halteplatte in die Nut rollen.

La capacité d'imperméabilité à l'eau et aux éléments de votre Weathermatic-A dépend du joint d'étanchéité. Bien entretenu, il doit être efficace pendant un an environ. Chaque fois que l'appareil est ouvert, s'assurer que le joint est bien en place, et qu'il n'est ni cassé, ni déchiré, ni fissuré. Si quelques grains de sable ou de poussière ont pénétré à l'intérieur ou se trouvent sur le joint, laver l'un et l'autre à l'eau douce. Puis, ôter l'humidité excessive et laisser sécher à l'air, jamais au soleil. Si le joint est trop usé ou distendu pour que le dos du boîtier se referme correctement, ce joint doit être remplacé.

Démontage du joint d'étanchéité

Insérer le bout d'un stylo à bille ou quelque chose d'équivalent à l'extrémité de la plaquette noire de soutien et faire sortir le joint de la cannelure en prenant soin de ne pas l'étirer.

Mise en place du joint d'étanchéité

Bien aligner les coins du joint sur ceux

de la plaquette de soutien, ajuster l'un des côtés étroits dans la cannelure. Ensuite engager doucement le joint dans le gorge formée par le fond (clair) et le plaquette de soutien (noire). Faire entrer le joint sans brutaliter à l'aide du pouce dans la cannelure.

La habilidad de su Weathermatic-A para resistir los elementos y permanecer hermético al agua depende de la condición del anillo en O de la tapa posterior. Con el cuidado adecuado, ésta será servicial para un año aproximadamente. Asegúrese de inspeccionar el anillo en O por cortaduras, rajaduras, o abrasión y si encaja cada vez que la tapa posterior es abierta. Si hay arena o alguna suciedad dentro de la tapa posterior o en el anillo en O, remueva el anillo en O como se describe abajo y lávelas ambas completamente en agua fresca corriente. Luego sopla fuera el exceso de humedad y permítalas secarse al aire bajo luz suave,

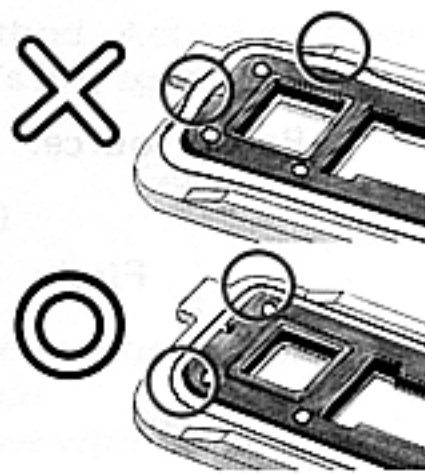
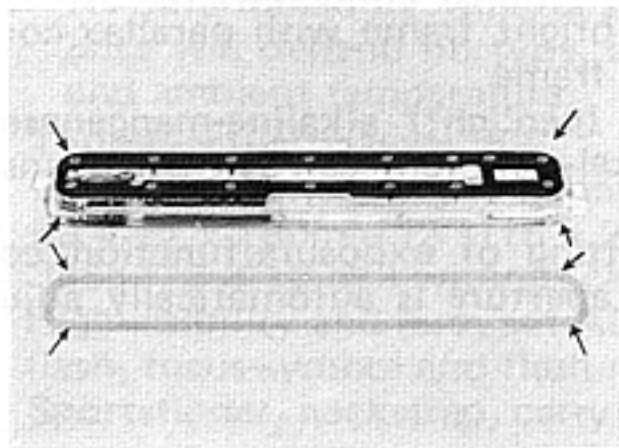
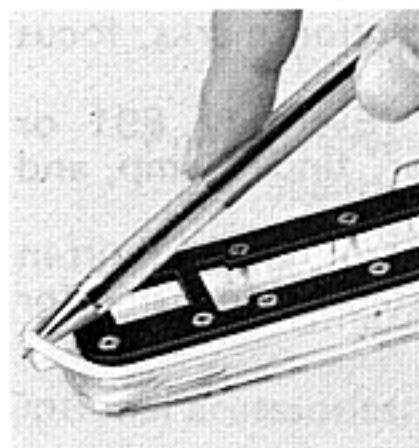
nunca bajo los rayos directos del sol. Si el anillo en O está arrugado o estirado de tal manera que la tapa posterior no asiente adecuadamente, el anillo en O debe ser substituido.

Removiendo el anillo en "O"

Inserte el extremo de un bolígrafo u objeto puntiagudo similar dentro del extremo del nudo del retenedor negro y levante cuidadosamente el anillo en O fuera del surco. Luego teniendo cuidado de no estirar el anillo en O, remuévalo de la tapa posterior.

Instalación del anillo en O

Asegúrese de alinear cuidadosamente las esquinas de el anillo en O con las del retenedor negro del mismo en la tapa posterior, adapte uno de los lados cortos del anillo en O sobre el retenedor negro y dentro del surco en uno de los extremos de la tapa posterior. Luego cuidadosamente coloque el anillo en O de la tapa posterior. Con el exterior y el retenedor negro. Con sus pulgares en las esquinas expuestas del anillo en O, ruédalo sobre el retenedor negro y dentro del surco.



82 TECHNICAL DETAILS

- Type: All-weather, watertight pocket camera using No. 110 film cartridges, with built-in electronic flash
- Lens: Minolta 26mm f/3.5, 4 coated glass elements in 3 groups; Angle of view: 45° (34° under water)
- Focusing: 90cm (3 ft.) to infinity by continuous control knob with 5 distance symbols, 1 with click stop
- Shutter: Metal-blade, before-the-lens mechanical type, fixed 1/200 sec. speed
- Exposure control: By 3-position control with click-stop sun, cloud, and flash symbols for successive use when finder lamp lights
- Viewfinder: Oversize type with red lamp that comes on when shutter release is depressed slightly as low-light/use-flash warning and also pulsates when flash has recycled; bright frame with parallax-correction marks, focus setting visible above frame
- Power source: One 1.5v AA-size (penlight) alkaline-manganese (Eveready E91 or equivalent), or nickel-cadmium cell for light sensor, finder lamp, and flash operation
- Flash: At flash-symbol setting of exposure/function control knob, built-in flash turns on and aperture is automatically adjusted by focusing for correct exposure

Flash range:	Type of film	Distance (above water)
	Color negative	
	ASA 100	0.8 – 4.0m (2.6 – 13 ft.)
	ASA 400	0.8 – 6.3m (2.6 – 20 ft.)
	Color reversal	
	ASA 64	0.8 – 2.7m (2.6 – 9 ft.)
	Black and white	
	ASA 125	0.8 – 5.3m (2.6 – 17 ft.)

Recycle time*: Approx. 10 sec. with fresh alkaline-manganese cell, approx. 6 sec. with rechargeable nickel-cadmium cell; indication by pulsation of monitor and finder lamp

Number of flashes*: Approx. 180 with fresh alkaline-manganese cell, approx. 90 with nickel-cadmium cell

* As determined by Minolta's standard testing method. Actual performance will depend on type, brand, manufacturer's lot, age of batteries, and ambient temperature.

Film advance: Thumb-actuated lever; 52°

Sealing: By water-tight O-ring (maximum usable depth 5m)

Dimensions: 53 x 72 x 190mm (2-1/16 x 2-13/16 x 7-1/2 in.)

Weight: 345g (12-3/16 oz.) without cell

Other: High-visibility and buoyant ABS plastic housing; neon monitor lamp for flash, focus-symbol and flash-range tables on bottom

Optional accessories: Sportsfinder, neckstrap, carrying case and sportscase with belt

Specifications subject to change without notice

84 TECHNISCHE DETAILS

- Typ:** Wasserdichte Allwetter-Pocket-Kamera für Filmkassetten von Format 110 mit eingebautem Elektronenblitz
- Objektiv:** Minolta-Objektiv 3,5/26mm; 4 beschichtete Glaslinsen in 3 Gruppen angeordnet. Sichtwinkel: 45° (34° unter Wasser)
- Entfernungseinstellung:** Mittels stufenlosen Einstellknopfs von 90 cm bis Unendlich mit 1 Raststellung, 5 Entfernungssymbolen
- Verschuß:** Vor dem Objektiv ablaufender, mechanischer Metallamellen-Verschuß mit fester Verschußzeit von 1/200 sec.
- Belichtungseinstellung:** Mittels Einstellknopfs mit 3 Raststellungen für „Sonne“, „Wolke“ und „Blitz“ die je nach Aufleuchten der Sucherlampe nacheinander eingestellt werden.
- Sucher:** Überdimensionaler Sucher mit roter Lampe, die durch leichtes Drücken des Auslösers entweder vor Unterbelichtung warnt oder die Benutzung von Blitz anzeigt. Bei Blitzbereitschaft blinkt diese Lampe. Heller Rahmen mit Parallaxen-Korrekturmarken und Entfernungssymbolen.
- Stromversorgung:** Eine 1,5-V-Taschenbatterie der Größe „AA“ (Alkali-Mangan-Batterie, z.B. Eveready E91 o.ä., oder Nickel-Kadmium-Batterie) für den Lichtsensor, die Sucherlampe und den Blitz
- Blitz:** Die eingebaute Blitzleuchte ist eingeschaltet, wenn der Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf auf „Blitz“ steht. Die Blende wird entsprechend der Entfernungseinstellung automatisch eingestellt.

Blitzreichweite:	Filmtyp	Entfernung (über Wasser)
	Farbnegativfilm	0,8 – 4,0 m (21 DIN/100 ASA)
		0,8 – 6,3 m (27 DIN/400 ASA)
	Diafarbfilm	0,8 – 2,7 m (19 DIN/64 ASA)
	Schwarzweißfilm	0,8 – 5,3 m (22 DIN/125 ASA)
Blitzfolgezeit*:	ca. 10 sec mit frischer Alkali-Mangan-Batterie; ca. 6 sec mit wiederaufladbarer Nickel-Kadmium-Batterie. Blitzbereitschaft wird durch Blinken der Blitzbereitschafts- und Sucherlampe angezeigt.	
Blitzanzahl*:	ca. 180 Blitze mit frischer Alkali-Mangan-Batterie; ca. 90 Blitze mit Nickel-Kadmium-Batterie	
	* Gemäß Minolta Standard-Meßmethoden. Die Batterie-Lebensdauer im Betrieb hängt von der Art, der Marke und dem Alter der Batterien, deren Produktionsbedingungen und der Umgebungstemperatur ab.	
Filmtransport:	Mit Daumen zu betätigender Hebel; 52°	
Wasserabdichtung:	Durch Dichtungsring (wasserdicht bis zu einer Tiefe von 5 m)	
Abmessungen:	53 x 72 x 190 mm	
Gewicht (ohne Batterie):	345 g	
Sonstiges:	Gut sichtbares schwimmendes ABS-Kunststoffgehäuse; an der Kamera-Unterseite Tabellen für die Blitzreichweite und die Entfernungssymbole	
Sonderzubehör:	Sportsfinder, Tragriemen, Futteral und Sportscase	

Änderungen und Liefermöglichkeiten vorbehalten.

86 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Type: Appareil de poche étanche, tous temps, utilisant des cartouches formant 110, muni d'un flash électronique incorporé
- Objectif: Minolta 26mm f/3,5. 4 éléments en 3 groupes, angle de vue 45° (34° sous l'eau)
- Mise au point: De 90cm à l'infini par bouton de contrôle continu à 5 symboles de distance dont un avec verrouillage
- Déclencheur: Lamelle métallique devant l'objectif de type mécanique, vitesse fixée à 1/200 sec.
- Contrôle de L'exposition: Bouton 3 positions avec repère, symboles "soleil", "nuage" et "flash" utilisation indiquée par la lampe du viseur
- Viseur: De type sur dimensionné avec un signal rouge qui s'allume lorsque le déclencheur est légèrement sollicité, pour indiquer que la lumière est trop faible. Il s'allume aussi lorsque le flash est chargé. Cadre lumineux avec correction de parallaxe, réglage de la mise au point visible au-dessus de cadre lumineux
- Source d'alimentation: 1 pile AA de 1,5 volt aclaïne-manganèse (Eveready E91 ou équivalent) ou pile nikelcadmium, alimentant le témoin lumineux et le flash électronique
- Flash: Lorsque le bouton de contrôle exposition/fonction est réglé sur "flash", le flash incorporé est en état de fonctionner et automatiquement réglé si la mise au point est faite correctement.

Echelle de flash:	Type de film	Distance (hors de l'eau)
	Couleur négative	
	ASA 100	0,8 – 4,0m
	ASA 400	0,8 – 6,3m
	Couleur positive	
	ASA 64	0,8 – 2,7m
	Noir et blanc	
	ASA 125	0,8 – 5,3m

Temps de recyclage*: Approximativement 10 sec. avec une pile neuve alcaline-manganèse ou environ 6 sec. avec une pile nickel-cadmium; indication par témoin lumineux

Nombre d'éclairs*: Approximativement 180 avec une pile neuve alcaline-manganèse ou 90 avec pile nickel-cadmium

* Comme déterminé par la méthode de contrôle Minolta. Le rendement actuel dépendra, du type, de la marque, de la série de fabrication, de l'âge des piles et de la température ambiante.

Avance du film: Par levier actionné par le pouce; 52°

Étanchéité: Par joint d'étanchéité (utilisable jusqu'à 5m de profondeur)

Dimension: 53 x 72 x 190mm

Poids: 345g sans pile

Divers: Fabriqué en plastique ABS; lampe témoin de flash, symbole de mise au point et tableau d'échelle de flash sur le dessus de l'appareil

Accessoires

en option: Sportsfinder (Viseur Sportif), Collier de cou, Etui souple et Ceinture avec etui.

Les caractéristiques peuvent être modifiées sans préavis.

88 DETALLES TECNICOS

- Tipo:** Cámara de bolsillo para todas las condiciones del tiempo, hermética al agua, que usa cartuchos de película No. 110 con flash electrónico incorporado
- Objetivo:** Minolta de 26mm f/3.5, 4 elementos revestidos de cristal en 3 grupos; Angulo de visión: 45° (34° bajo el agua)
- Enfoque:** 90cm (3 pies) al infinito por perilla de control continuo con 5 símbolos de distancia y 1 clic de paro
- Obturador:** Laminilla metálica, tipo mecánico "delante del objetivo", fijado a la velocidad de 1/200 de segundo
- Control de exposición:** Control por 3 posiciones, con paro en clic para símbolos de sol, nube y flash para uso sucesivo cuando la lámpara del visor se enciende
- Visor:** Tipo de gran tamaño, con lámpara roja que enciende cuando el disparador es apretado ligeramente como aviso de "luz débil/use flash, y que también fluctúa cuando el flash se ha recargado; marco brillante con marcas de corrección de paralaje y fijación de foco visible sobre el marco.
- Fuente de energía:** Una pila de 1.5V tamaño AA (tipo pluma) alcalino-manganesica (Eveready E91 o equivalente), o de níquel-cadmio para la luz del sensor, la lámpara del visor y operación con flash
- Flash:** En el ajuste flash-símbolo, hecho por la perilla de control de exposición/función, el flash incorporado funciona y la abertura es automáticamente ajustada mediante el enfoque, para una correcta exposición

Gama de flash:	Tipo de película	Distancia (sobre el agua)
	Negativo Color	
	ASA 100	0.8 — 4.0m (2.6 — 13 pies)
	ASA 400	0.8 — 6.3m (2.6 — 20 pies)
	Reversible Color	
	ASA 64	0.8 — 2.7m (2.6 — 9 pies)
	Blanco y Negro	
	ASA 125	0.8 — 5.3m (2.6 — 17 pies)
Tiempo de recarga*:	Aproximadamente 10 seg. con pila alcalinomanganesica nueva, aproximadamente 6 sec. con pila de níquel-cadmio recargable, indicación por paradeo del monitor y de la lámpara del visor	
Numero de destellos*:	Aproximadamente 180 con pila alcalino-manganesica nueva, 90 con pila de níquel-cadmio	
	* Según determina el método de comprobación standard de Minolta. El rendimiento efectivo de las pilas dependerá del tipo, marca, lote de fabricación, desgaste, y/o la temperatura ambiental.	
Avance de la película:	Palanca accionada por el pulgar; 52°	
Sellado:	Por anillo en O hermética al agua (profundidad máxima de uso 5m)	
Dimensiones:	53 x 72 x 190mm (2-1/16 x 2-13/16 x 7-1/2 pulg.)	
Peso:	345 gramos (12-1/2 onz.) sin pila	
Varios:	Alta visibilidad, cuerpo de plástico ABS flotante, lámpara monitora de neón para el flash y tabla de gama de flash en la parte inferior	
Accesorios		
opcionales:	Visor deportivo, Correa en collar, Cobertura portablo y deportivo	

Los datos técnicos pueden ser modificados sin notificación previa.

90 TROUBLE-SHOOTING GUIDE

Things to check if your camera does not operate properly

1. Film-advance lever won't operate
 - Has the film already been advanced?
 - Have all the pictures on the cartridge been taken?
2. Shutter can not be released.
 - Has the film-advance lever been completely cocked?
3. Low-light warning lamp does not light
 - Is battery installed correctly?
 - Is the battery dead?
4. Monitor lamp does not pulsate
 - Is battery installed correctly?
 - Is battery dead?
 - Has Exposure/Function control been set at flash position?
5. Flash does not fire
 - Was shutter released before monitor lamp came on?
 - Is the battery dead?
6. Back cover cannot be closed
 - Are both back-cover release knobs in "OPEN" position?
 - Is the back cover's O-ring attached correctly?
 - Is the back cover positioned correctly?
 - Has the back-cover connector strap gotten between the cover and the body?
7. Back-cover release tabs cannot be worked
 - Are the back-cover release knobs in the "CLOSE" position?
 - Is the back cover position properly?
 - Have the pins on the release tabs been bent?
8. Exposure/function and/or focus knobs are difficult to move
 - Water between the knobs and the body has become frozen

- Dirt or sand has gotten between the knobs and body
 - Temperature is very low
9. Exposure and/or focus is not satisfactory
- Is lens-cover glass soiled?
 - Was there water drops or condensation on the lens-cover glass?
 - Was exposure/function knob set correctly?
 - Was the focus knob at correct setting?
 - Was shutter released smoothly?
 - Did outside temperature change rapidly?
 - If flash was used, was it within the working range?
 - Was monitor lamp pulsating before flash was fired?
 - Was the focus knob set correctly when the flash was used?
10. Photos are not clear or are bluish (when taken underwater)

- Camera-to-subject distance too far? [0.9 — 1.5m (3 — 5 ft.) is recommended.]
 - Was water clear?
 - If flash was used, was the light scattered by particles in the water?
 - Was focus setting compensated for? (3/4 actual distance)
11. Spots or bright spots on photos
- Light from the flash reflected by snow or particles in the water
 - Water drops or dust on the lens-cover glass
 - Bright source of light in the picture frame
12. Subject is not positioned correctly in photo
- Was subject within the bright frame?
 - If the subject was close to the camera, was it framed with the parallax correction marks?
 - If the Sportsfinder was used, was

it positioned on the camera correctly and was the eye positioned properly?

13. Condensation in the finder, flash, or lens-cover glass
 - Did the outside temperature change rapidly?
 - Was water dropped into the camera?
 - Is the back-cover O-ring seated properly?
14. Battery life is too short
 - Was the exposure/function knob left at the flash position?
15. Unloading the film cartridge is difficult
 - Was the film-advance operated past the point at the end of the film where  or  is seen in the film-data window?

FEHLERSUCHE

Überprüfen Sie bitte folgende Punkte, wenn die Kamera nicht richtig funktioniert:

1. Der Filmtransporthebel läßt sich nicht betätigen.
 - Ist der Film bereits weitertransportiert?
 - Ist der Film schon bis zum Ende belichtet worden?
2. Der Auslöser kann nicht gedrückt werden.
 - Ist der Filmtransporthebel bis zur Sperre durchgezogen worden?
3. Die Sucherlampe warnt nicht vor Unterbelichtung.
 - Ist die Batterie richtig eingelegt?
 - Ist die Batterie erschöpft?
4. Die Blitzbereitschaftslampe blinkt nicht.
 - Ist die Batterie richtig eingelegt?
 - Ist die Batterie erschöpft?
 - Wurde der Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf auf „Blitz“ gestellt?
5. Der Blitz arbeitet nicht.
 - Wurde der Auslöser betätigt, bevor die Blitzbereitschaftslampe leuchtete?

- Ist die Batterie erschöpft?
6. Der Rückdeckel kann nicht geschlossen werden.
- Stehen beide Rückdeckel-Auslöseknöpfe auf "OPEN"?
 - Ist der Dichtungsring richtig im Rückdeckel eingesetzt?
 - Ist das Halteband zwischen dem Rückdeckel und dem Kameragehäuse eingeklemmt?
7. Die Rückdeckel-Auslöseriegel lassen sich nicht betätigen.
- Stehen die Rückdeckel-Auslöseknöpfe auf "CLOSE"?
 - Ist der Rückdeckel richtig ausgerichtet?
 - Sind die stifte der Auslöseriegel verbogen?
8. Der Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf und/oder der Entfernungseinstellknopf lassen sich schwer drehen.
- Zwischen den Knöpfen und dem Kameragehäuse ist Wasser gefroren.
 - Es ist Schmutz oder Sand zwischen die Knöpfe und das Kameragehäuse

gelangt.

- Sehr tiefe Außentemperatur
9. Unzureichende Belichtung und/oder Schärfe
- Ist die Objektivabdeckscheibe schmutzig?
 - Befanden sich Wassertropfen oder Kondenswasser auf der Objektivabdeckscheibe?
 - Wurde der Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf richtig eingestellt?
 - Wurde der Entfernungseinstellknopf richtig eingestellt?
 - Ist der Auslöser weich durchgedrückt worden?
 - Hat die Außentemperatur stark geschwankt?
 - Hat sich das Objekt bei einer Blitzaufnahme innerhalb der Blitzreichweite befunden?
 - Hat die Blitzbereitschaftslampe geblinkt, bevor der Blitz ausgelöst worden ist?
 - Wurde der Entfernungseinstellknopf bei einer Blitzaufnahme richtig ein-

gestellt?

10. Die Bilder sind unscharf oder verschwommen (bei Unterwasseraufnahmen).

- War das Objekt zu weit von der Kamera entfernt? (Empfehlenswert ist eine Entfernung von 0,9 – 1,5 m.)
- War das Wasser rein?
- Wurde bei einer Blitzaufnahme das Licht von Partikeln im Wasser reflektiert?
- Wurde die Entfernungseinstellung verringert (auf 3/4 der tatsächlichen Entfernung)?

11. (Helle) Bildflecken

- Das Blitzlicht wurde von Schnee oder im Wasser schwimmenden Partikeln reflektiert.
- Wassertropfen oder Staub auf der Objektivabdeckscheibe
- Eine helle Lichtquelle im Bild

12. Das Objekt ist nicht richtig im Bild positioniert.

- Haben Sie das Objekt im hellen Sucherrahmen gesehen?

- Hat sich das Objekt bei kurzem Abstand von der Kamera innerhalb des von den Parallaxen-Korrekturmarken begrenzten Bereichs befunden?

- Wurde der Sportsfinder richtig auf der Kamera montiert? Haben Sie richtig durchgesehen?

13. Kondenswasserbildung im Sucher, an der Blitzleuchte oder Objektivabdeckscheibe

- Hat die Außentemperatur stark geschwankt?
- Ist Wasser in die Kamera gelangt?
- Ist der Dichtungsring richtig im Rückdeckel eingesetzt?

14. Die Batterie entlädt sich zu schnell.

- Verblieb der Belichtungs-/Funktions-Einstellknopf in Stellung „Blitz“?

15. Die Filmkassette lässt sich schwer herausnehmen.

- Wurde der Film am Ende weitertransportiert, als im Filmdaten-Fenster  oder  sichtbar wurde?

1. Le levier d'avance du film ne fonctionne pas
 - Le film n'est-il pas déjà avancé?
 - La cartouche n'est-elle pas terminée?
2. Le déclencheur ne fonctionne pas
 - Le levier d'avance du film a-t-il été complètement armé?
3. Le témoin lumineux rouge ne s'allume pas
 - La pile a-t-elle été correctement placée?
 - N'est-elle pas usée?
4. La lampe ne clignote pas
 - La pile a-t-elle été correctement placée?
 - N'est-elle pas usée?
 - Le bouton de contrôle de l'exposition/fonction est-il sur "flash"?
5. Le flash n'émet pas de lumière
 - Le déclencheur n'a-t-il pas été appuyé avant que le signal ne s'allume?
 - La pile est-elle hors d'usage?
6. Le dos du boîtier ne peut être refermé
 - Les boutons du déverrouillage sont-ils en position "OPEN"?
 - Le joint d'étanchéité est-il correctement placé?
 - Le dos du boîtier est-il bien en place?
 - La lanière de maintien est-elle correctement placée?
7. La languette de sécurité du dos de l'appareil ne fonctionne pas
 - Les boutons sont-ils en position "CLOSE"?
 - Le dos du boîtier est-il correctement en place?
 - Les points de fixation de la languette n'ont-ils pas été tordus?
8. Les boutons d'exposition/fonction et/ou de mise au point fonctionnent difficilement.
 - Y a-t-il de l'eau gelée entre les boutons et le corps de l'appareil?

- Y a-t-il de la poussière ou du sable?
- La température n'est-elle pas trop basse?

9. L'exposition et/ou la mise au point n'est pas satisfaisante

- Le verre de protection de l'objectif est-il sale?
- Y a-t-il des gouttes d'eau ou de la condensation sur ce verre?
- Le bouton de l'exposition a-t-il été correctement réglé?
- Le bouton de mise au point est-il sur le réglage approprié?
- Le déclencheur a-t-il été actionné avec douceur?
- La température extérieure a-t-elle brusquement changé?
- Si le flash a été utilisé, l'était-il dans la bonne échelle?
- La lampe clignotait-elle encore lorsque le flash a été utilisé?
- La lampe clignotait-elle encore lorsque le flash a été utilisé?
- Le bouton de mise au point était-il correctement réglé lors de l'utilisation du flash?

10. Les photos sont troubles ou bleuâtres (lors de prises de vues sous-marines)

- La distance de l'appareil au sujet

était-elle trop grande? (0,9-1,5m recommandé)

- L'eau était-elle claire?
- Si le flash a été utilisé, n'y avait-il pas des particules en suspension dans l'eau?
- Le réglage de mise au point a-t-il été compensé? (3/4 de la distance réelle)

11. Il y a des points ou des points brillants sur la photo

- La lumière du flash n'a-t-elle pas été réfléchi par des flacons de neige ou des gouttes d'eau?
- N'y avait-il pas de la poussière ou des gouttes d'eau sur le verre de protection de l'objectif?
- N'y avait-il pas une source vive de lumière dans le cadre lumineux?

12. Le sujet n'est pas à une place correcte dans la photo

- Le sujet a-t-il été bien cadré?
- Si le sujet était près de l'appareil, a-t-il été cadré en tenant compte des corrections de parallaxe?
- Si le Sportsfinder (viseur sportif) a été utilisé, a-t-il été bien fixé sur l'appareil, ou bien l'oeil a-t-il été appliqué à l'endroit idéal?

13. Condensation sur le viseur, le flash ou le verre de protection de l'objectif
 - La température a-t-elle changé brusquement?
 - L'eau n'a-t-elle pas pénétrée dans l'appareil?
 - Le joint d'étanchéité a-t-il été correctement placé?
14. La durée de la pile est trop brève
 - Le bouton de l'exposition/fonction n'a-t-il pas été laissé sur "flash"?
15. Difficultés pour extraire la cartouche du film
A-t-on continué à faire avancer le film alors que  ou  était visible dans la fenêtre de la cartouche du film?

GUIA DE LOCALIZACION DE LAS FALLAS

Cosas a comprobar si su cámara no funciona adecuadamente

1. La palanca de avance de película no acciona
 - Ha sido la película ya avanzada?
 - Han sido todas las fotos en el cartucho tomadas?

2. El disparador no puede liberarse
 - Ha sido la palanca de avance de película completamente amartillada?
3. La lámpara de aviso no enciende
 - La pila ha sido instalada correctamente?
 - Está la pila gastada?
4. La lámpara del monitor no parpadea
 - Está la pila instalada correctamente?
 - Está la pila gastada?
 - Ha sido el control de exposición/función fijado en la posición de flash?
5. El flash no enciende
 - Fue disparado antes que la lámpara del monitor aparezca?
 - Está la pila gastada?
6. La tapa posterior no puede ser cerrada
 - Están ambas perillas de liberación de la tapa posterior en posición "OPEN"?
 - Está el anillo en 0 de la tapa posterior colocada correctamente?
 - Está la tapa posterior en posición correcta?
 - Ha sido la correa conectora de la tapa posterior puesta entre la tapa y el cuerpo de la cámara?
7. Las lengüetas de liberación de la tapa posterior no pueden ser accionadas

- 98
- Están las perillas de liberación de la tapa posterior en la posición "CLOSE"?
 - Está la tapa posterior puesta correctamente?
 - Han sido los pasadores de las lengüetas de liberación doblados?
8. Las perillas de exposición/función y/o las perillas de foco son difíciles de accionar
- El agua entre las perillas y el cuerpo se ha congelado?
 - Suciedad o arena han entrado entre perillas y el cuerpo?
 - La temperatura es muy baja?
9. La exposición y/o el foco no es satisfactorio
- Está el cristal de la tapa del objetivo sucia?
 - Había gotas de agua o condensación sobre el cristal de la tapa del objetivo?
 - Fué la perilla de foco fijada correctamente?
 - Fué el disparador deprimido suavemente?
 - La temperatura exterior cambió bruscamente?
 - Si ha usado el flash, fué ésto dentro de la gama de trabajo?
- Estaba la lámpara del monitor parpadeando antes de que el flash encienda?
 - Estaba la perilla de enfoque fijada correctamente cuando el flash fué usado?
10. Las fotos no son claras o están azuladas (cuando se toman bajo el agua)
- La distancia cámara-a-sujeto era demasiado grande?
 - 0.9 — 1.5m (3 — 5 pies) es lo recomendable.
 - Estaba el agua clara?
 - Si el flash fue usado, fué la luz difundida por partículas en el agua?
 - Fué la fijación del foco compensada para 3/4 de la distancia actual?
11. Hay manchas o manchas brillantes sobre las fotos
- La luz del flash fué reflejada por la nieve o partículas en el agua.
 - Había gotas de agua o polvo sobre el cristal de la tapa del objetivo?
 - Había una fuente brillante de luz en el marco de la foto?
12. El sujeto no está en posición correcta en la foto

- Estaba el sujeto dentro del marco brillante?
 - Si el sujeto estaba cerca de la cámara, fué enmarcado las marcas de corrección de paralaje?
 - Si estaba usando el visor deportivo, fué montado correctamente sobre la cámara y fué el ocular colocado adecuadamente?
13. Condensaciones en el visor, flash o cristal de la tapa del objetivo
- La temperatura exterior cambió bruscamente?
 - Cayó agua dentro de la cámara?
 - Está el anillo en 0 de la tapa posterior situado adecuadamente?
14. El tiempo de vida de la pila es demasiado corta
- Fué la perilla de control de exposición/función dejada en la posición de flash?
15. El descargue del cartucho de película es difícil
- Fué el avance de la película accionada más allá del punto de finalización de la película donde  ó  es vista en la ventanilla de control de la película

CARE AND STORAGE

99

- If operation is not as you think it should be, carefully restudy the applicable instructions or consult an authorized Minolta service representative.
- Never lubricate body parts.
- Never subject your camera to shock, high heat or harmful chemicals or gasses.
- Never put your camera on a hot surface such as sand, or keep it in the glove compartment or any other place in a motor vehicle or else where in which it may be subject to relatively high temperatures.
- Always keep the O-ring clean, dry.
- Do not use alcohol or other chemical solvents to clean the camera or back cover as they may damage the plastic structure.
Use only clean flesh water.
- If the camera is not to be used for more than two weeks, the battery should be removed.
- If the camera is to be stored for a long period of time, keep it in a cool dry place away from dust or chemicals, preferably in an airtight container with a drying agent such as silica gel.

PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG

- Falls die Kamera nicht so arbeitet, wie Sie erwarten, lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung nochmals sorgfältig durch oder fragen Sie eine autorisierte Minolta-Kundendienststelle um Rat.
- Es dürfen keine Kamerateile geschmiert werden.
- Setzen Sie die Kamera niemals Stößen, Hitze oder ätzenden Chemikalien oder Gasen aus.
- Legen Sie die Kamera nie auf eine heiße Unterlage, wie z.B. Sand. Bewahren Sie die Kamera nicht im Handschuhfach eines Wagens oder in einem ähnlichen Behälter auf, wo sich eine relativ hohe Temperatur entwickeln könnte.
- Der Dichtungsring muß immer sauber und trocken sein.
- Reinigen Sie sowohl die Kamera als auch den Rückdeckel nicht mit Alkohol oder anderen chemischen Lösungsmitteln, da sonst der Kunststoff beschädigt werden könnte.
Verwenden Sie nur reines Frischwasser zum Reinigen.
- Falls die Kamera länger als zwei Wochen nicht benutzt wird, sollte die Batterie entnommen werden.
- Lagern Sie die Kamera an einem kühlen, trocknen Ort frei von Staub und Chemikalien. Zu empfehlen ist die Lagerung in einem luftdichten Behälter mit einem feuchtigkeitsentziehenden Mittel (wie z.B. Silicagel).

ENTRETIENS ET CONSERVATION

- Si le fonctionnement vous semble défectueux, relire de nouveau attentivement les instructions précédentes ou bien s'adresser à un vendeur agréé Minolta.
- Ne jamais graisser les diverses pièces de l'appareil.
- Ne jamais exposer l'appareil aux chocs, à de fortes températures, au contact avec des produits chimiques ou des gaz nuisibles.
- Ne jamais poser votre appareil sur une surface chaude comme le sable, ou l'abandonner dans une boîte à gants ou un autre endroit d'une voiture soumis à des températures élevées.
- Le joint d'étanchéité devra toujours être propre et sec.
- Ne pas utiliser d'alcool ou d'autres diluants chimiques pour nettoyer l'appareil ou le couvercle arrière, ils peuvent endommager les propriétés de plastique. Utiliser seulement de l'eau propre.
- Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant plus de deux semaines, il est préférable de retirer la pile.
- Si l'appareil est inutilisé pendant une longue période, le laisser dans un endroit frais et sec, hors de la poussière et des produits chimiques, de préférence dans une boîte étanche à l'air contenant un agent dessicatif comme le gel de silice.

CUIDADOS Y ALMACENAJE

- Si el funcionamiento no es como Ud. piensa que éste debe ser, cuidadosamente reestudie las instrucciones aplicables o consulte a un representante autorizado de servicio Minolta.
- Nunca lubrique las piezas del cuerpo.
- Nunca someta su cámara al golpe, alta temperatura o productos químicos y gases dañinos.
- Nunca ponga su cámara sobre una superficie caliente tal como la arena, o nunca la guarde en el compartimiento para guantes o en algún otro lugar de un vehículo motorizado o donde quiera que pueda estar sujeta a relativas altas temperaturas.
- Siempre mantenga el anillo en O, limpio y seco.
- No use alcohol u otros disolventes químicos para limpiar a la cámara o a la cubierta posterior porque esto puede causar deterioro a la estructura plástica. Solamente use agua fresca y limpia.
- Si la cámara no va a ser usada por más de dos semanas, la pila debe removerse.
- Si la cámara va a ser almacenada por un período largo de tiempo, guárdela en un lugar fresco y seco lejos del polvo o productos químicos, preferentemente en un recipiente hermético al aire con un agente secante por ejemplo gel de sílice.

Minolta Camera Co., Ltd.

Minolta Corporation

Head Office

Los Angeles Branch

Chicago Branch

Atlanta Branch

Minolta Canada Inc.

Head Office

Montreal Branch

Vancouver Branch

Minolta Camera Handels-

gesellschaft m.b.H.

Minolta France S.A.

Minolta (UK) Ltd.

Minolta Vertriebsgesellschaft
m.b.H.

Minolta Nederland B.V.

Minolta (Schweiz) GmbH

Minolta Hong Kong Limited

Minolta Singapore (Pte) Ltd.

30, 2-Chome, Azuchi-Machi, Higashi-Ku, Osaka 541, Japan

101 Williams Drive, Ramsey, New Jersey 07446, U.S.A.

3105 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505, U.S.A.

3000 Tollview Drive, Rolling Meadows, IL 60008, U.S.A.

5904 Peachtree Corners East, Norcross, GA 30071, U.S.A.

1344 Fewster Drive, Mississauga, Ontario L4W 1A4, Canada

7575 Trans Canada Hwy., Montreal, Quebec, H4T 1V6, Canada

1620 W. 6th Avenue, Vancouver, B.C., V6J1R3, Canada

Kurt-Fischer Strasse 50, D-2070 Ahrensburg, West Germany

357 bis, rue d'Estienne d'Orves 92700 Colombes, France

1-3 Tanners Drive, Blakelands, Milton Keynes, Buckinghamshire
MK14 5EW, England

Seidengasse 19, A-1072 Wien, Austria

Zonnebaan 39, Postbox 264, 3800 AG, Maarssenbroek-Maarssen,
The Netherlands

Riedhof V, Riedstrasse 6, 8953 Dietikon-Zurich, Switzerland

Oriental Centre Ground Floor, 67-71 Chatham Road South,
Kowloon, Hong Kong

5th Floor, Chiat Hong Bldg. 110, Middle Road, Singapore 0718



MINOLTA

P109-H3

Printed in Japan